

TREIZE ETOILES



REFLETS DU VALAIS

14^e année, N° 8

Août 1964

Fr.s. 1.50



NB

483

LE CONNAISSEUR ROULE SUR DKW

●	Tenue de route	Elle est inégalée. Elle le doit à sa traction avant qui, pour la DKW, a atteint une maturité technique exceptionnelle. Aisance et sécurité parfaite dans les virages, même par la pluie ou la neige.
●	Carrosserie à éléments amovibles	Les quatre ailes sont échangeables. Pas de perte de temps et de grosse facture pour le moindre accroc.
●	Doseur d'huile automatique	De l'huile fraîche, dont l'efficacité de lubrification est entière, baigne les pistons. Elle se contente de servir durant un seul tour de moteur, et elle a rempli sa tâche. Pas de vidange. Vous ne faites le plein d'huile fraîche que tous les 3000 km.
●	Aménagement intérieur	L'équipement de série de la DKW comprend — sans supplément de prix: tout ce qui satisfait au confort et à la sécurité du voyage: pare-soleil avec miroir make-up, points d'ancrage pour ceintures de sécurité, 2 phares de recul, feux de stationnement enclenchables séparément, tapis moquette, dossiers réglables durant la marche, et bien d'autres avantages...
●	Freins à disque	Sécurité avant tout — et le connaisseur vous le dira: la rapidité de la DKW F12 exige que vous l'ayez bien en main.

DKW F12

Le connaisseur regarde autour de lui... examine toute une série de voitures. Il parle avec d'autres automobilistes, avec des garagistes, des spécialistes... des connaisseurs, et décide... d'acheter une DKW.

DKW F12 avec freins à disque
DKW F11

à partir de Fr. 6650.-



Zermatt

Mass

nach

Ferien

Zermatt



MARTIGNY

centre d'affaires

La prospérité de Martigny témoigne de son intense activité artisanale et commerciale !



LE PARAPLUIE

dans tous les prix

**Paul Darbellay
Martigny**

☎ 026 / 6 11 75

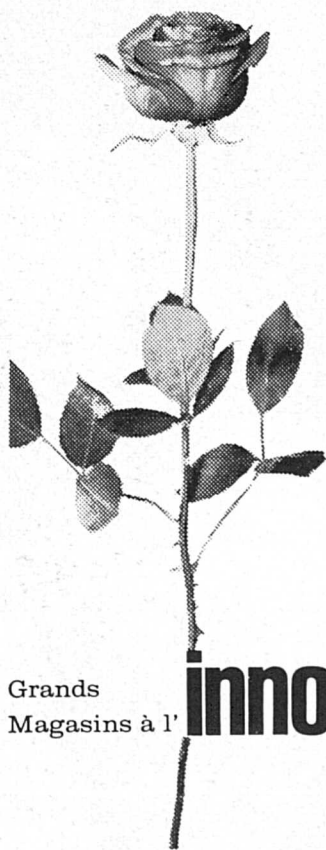


Fromagerie valaisanne

MARTIGNY-VILLE Place Centrale

Comestibles, légumes, charcuterie, fruits
Prix spéciaux pour hôtels

R. RUCHET * Téléphone 026 / 6 16 48



goût
prix
choix
qualité
service

Grands
Magasins à l'

innovation

MARTIGNY
BRIGUE

La mode masculine chez **P K Z**

Confection pour messieurs

DUCRET - LATTION

MARTIGNY Avenue de la Gare

Transmissions de *fleurs*
partout par FLEUROP

La maison qui sait fleurir...

JEAN LEEMANN, fleuriste

Martigny tél. 026 / 6 13 17
Saint-Maurice 025 / 3 63 22



Le spécialiste de la montre de qualité !

Moret
Horlogerie - Bijouterie
MARTIGNY

Toutes les
grandes
marques

Oméga, Longines, Eterna, Tissot, etc.



Martigny - Place Centrale



Pour toute
la famille



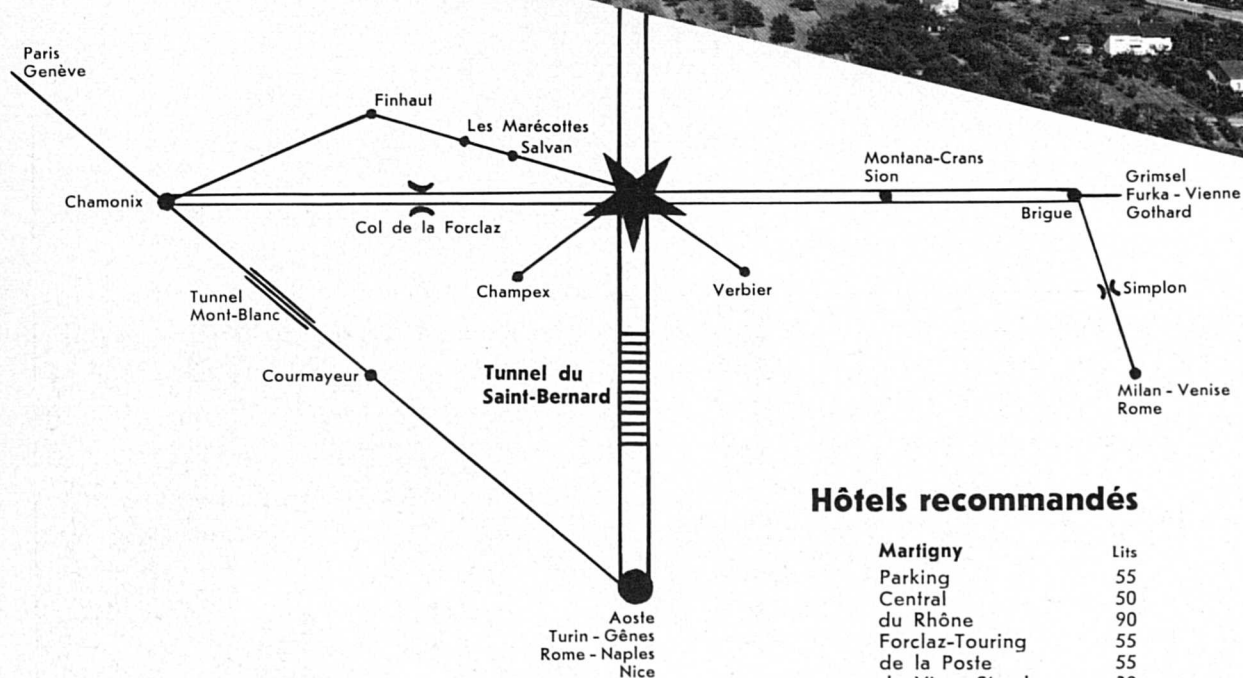
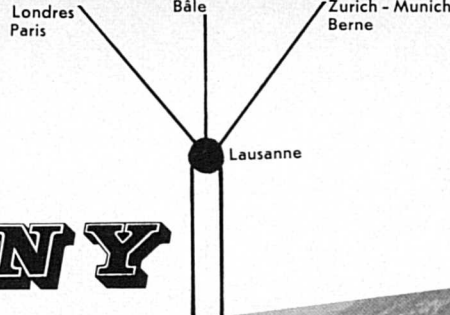


VERBIER

Le beau temps des vacances d'été

**Carrefour international
au cœur des Alpes**

MARTIGNY



**Le tunnel
du Saint-Bernard
est ouvert**



Renseignements et prospectus par
l'Office régional du tourisme, à
Martigny, téléphone 026 / 6 00 18

Hôtels recommandés

Martigny	Lits
Parking	55
Central	50
du Rhône	90
Forclaz-Touring	55
de la Poste	55
du Vieux-Stand	30
Grand-Saint-Bernard	65
Relais du Grand-Quai	50
Suisse	50
Etoile	40
Kluser & Mont-Blanc	40
Gare & Terminus	35
Simplon	30
Pont-du-Trient	16
Trois-Couronnes	15
Alpina	10
Tunnel	30
Commerce (Bourg)	13
Poste (Bourg)	10
Auberge Mont-Blanc	15
Place (Bourg)	8

Chemin-Dessous	
Belvédère	50

Chemin-Dessus	
Beau-Site	45

Motels	
des Sports	22
Transalpin (Croix)	38

Auberge de Jeunesse	100
----------------------------	-----

Camping	15 000 m ²
----------------	-----------------------

CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

Société mutuelle

Toutes opérations de banque

CARNETS D'ÉPARGNE

OBLIGATIONS

COMPTES COURANTS

Dans les principales localités du canton



Dir. R. Kuonen-de Paoli

Telegr. Victoriaotel - Tel. 028 / 3 15 03

Wenn Sie ins Wallis fahren, dann nach Brig

am Fusse des Simplons

Wieder eröffnet - Total renoviert

10 Zimmer mit fl. Wasser - 6 Zimmer mit WC
16 Zimmer mit Dusche - 19 Zimmer mit Bad.

Alle Zimmer mit Radio und Telefon.

Preise Fr. 14.50—30.50 inkl. Frühstück + Bedienung.

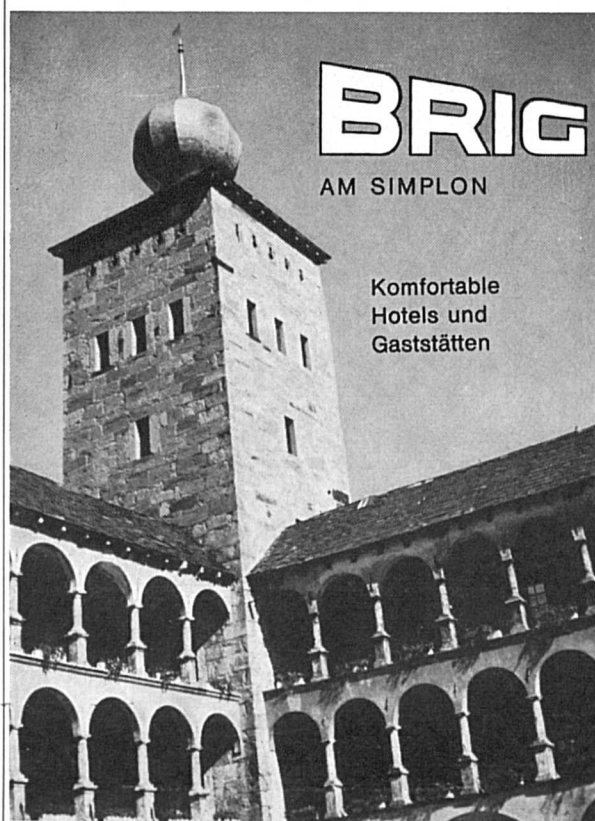
Machen Sie Ferien in Brig und erholen Sie sich in Brigerbad (6 Autominuten von Brig).

Freiluft-Thermalschwimmbäder (23° - 33°). Europas
erstes Grotten-Thermalschwimmbad (36° - 40°). Post-
autokurse.



Téléphérique Leukerbad - Gemmipass A.G.

Notre téléphérique amène les touristes en 8 minutes sur le col, d'où il jouissent d'un panorama unique. Au printemps, la Gemmi offre aux skieurs des possibilités illimitées. Conditions d'enneigement absolument sûres. Passages par le Wildstrubel sur La Lenk, Montana, Vermala et Adelboden. En été, le col de la Gemmi se prête facilement comme excursion du dimanche pour des familles, même avec de petits enfants. Prospectus à disposition. Renseignements par Sporthôtel Wildstrubel, famille Léon de Villa.



Les chaussures
les plus distinguées

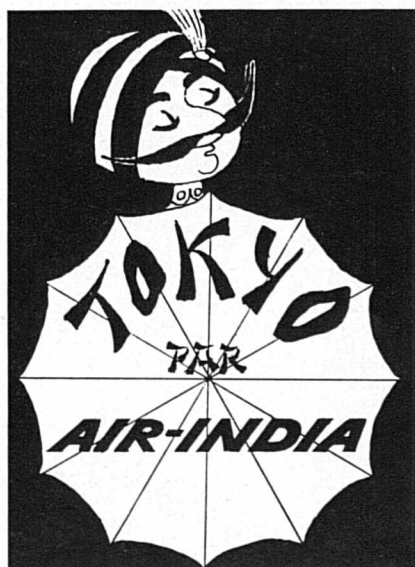


P.-D. LUGON-FAVRE
SION

Passage Supersaxo - Entrée: la cour

L'EAU DE VIE
DE POIRES
WILLIAM'S
DU GOURMET

MAC WILLIAM'S
COUDRAY FRÈRES & CIE SION



AIR-INDIA
- ASSOCIÉ AVEC BOAC ET QANTAS -

Un service treize ★
par la ligne du Tapis Volant
au 707^e Ciel

Pour toute information,
consultez votre agent de voyages
ou

7, rue Chantepoulet - Genève Tél. 022 / 32 06 60

La lessive chez les gros consommateurs

*De mai à octobre le Grand Hôtel
Victoria-Jungfrau à Interlaken est une
véritable ruche !*

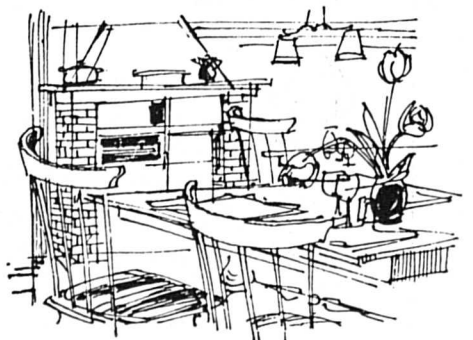


A l'ombre des noyers séculaires qui bordent à Interlaken la Höhestasse, connue dans le monde entier, l'hôtel le plus raffiné et le plus élégant est, sans contredit, le Grand Hôtel Victoria-Jungfrau avec ses 300 chambres et ses 425 lits. C'est là que se retrouvent durant la courte saison d'été, venant de 22 nations différentes et essentiellement des pays anglo-saxons, 25 000 hôtes exigeants. Par Lauterbrunnen ou Grindelwald on atteint la région de la Jungfrau. On veut gravir la Heimwehfluh, la Schynige Platte, le Rothorn de Brienz. Enfin par le Grimsel on veut passer sur le glacier du Rhône. Voilà pourquoi leur séjour au Grand Hôtel est souvent très court. « Court mais inoubliable », disent ces hôtes

aventureux. « L'accueil y est solennel, le service princier, et l'on se croirait au pays de Cocagne tant la table est bien garnie. Un grand merci, Monsieur Liggerstorfer ! »

Là où tant de gens arrivent avec leurs us et coutumes il n'est pas toujours facile de maintenir tout archipropre. Pourtant, le directeur de l'hôtel, Monsieur Liggerstorfer, n'admet pas de compromis. De ses 180 employés il n'y en a pas moins de 20 occupés exclusivement à la buanderie. Il y a là un triple équipement de linge en solide fil et mi-fil bernois qui représente une fortune presque inestimable et exige qu'on en ait un soin tout particulier. Dans des automates modernes on lave chaque jour avec les produits Stein-

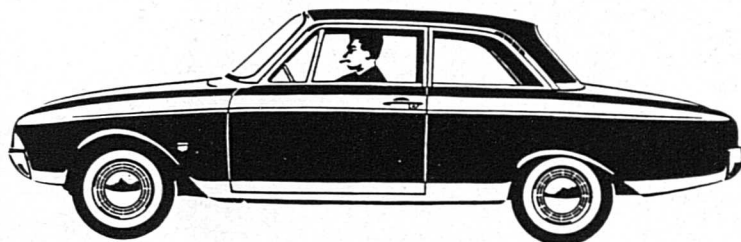
fels éprouvés de véritables montagnes de draps, nappes, serviettes, etc... Pour dégrossir on utilise l'insurpassable MAGA, pour cuire le produit à lessive universel à base de savon UW4K et l'agent de blanchiment BLIMIT. Chaque année, à l'ouverture de la saison, un technicien Steinfels se rend à Interlaken et met au point pour la nouvelle équipe de lingerie une méthode de lavage appropriée. Le résultat en est un linge traité



avec ménagement, d'une blancheur éclatante et une économie notoire. A cela s'ajoutent de temps à autres des contrôles, car il en va avec la lessive comme avec la cuisine: ce n'est pas parce que dix cuisiniers suivent la même recette que le résultat sera forcément le même pour tous !



C'est la plus sensationnelle des grandes routières
Elle est rapide, elle a du frein (à disque)



Taunus 17 M 64

1^{re} au Tour d'Europe 63 (15 000 km.)

Plus de 357 000 km. à plus de
106 km./heure
108 records mondiaux battus
par une 12 M 64 de série
Une GARANTIE pour vous



Taunus 12 M

la seule traction avant 6 CV,
5 places, avec moteur V-4

Votre utilitaire

Taunus transit



Pick-up avec cabine double :
5 places. Grand caisson dé-
couvert. Fourgon 800-1500
kilos. Roues jumelées.
15 modèles 64.

**La Ford Taunus
est solide**

Distributeur officiel



pour le Valais :

Kaspar Frères, Sion Garage Valaisan Tél. 027 / 2 12 71

Distributeurs locaux :

Brigue :	Garage des Alpes, F. Albrecht
Viège :	Garage E. Albrecht
Tourtemagne :	Garage P. Blatter
Sierre :	Garage Elite
Grône :	Garage Central, Théoduloz Frères
Marigny :	Garage de Marigny, M. Masotti
Collombey :	Garage de Collombey, G. Richoz



SION

la châtelaine du Rhône,
la tête d'étape préférée entre Lausanne et Milan
avec son inoubliable spectacle panoramique « Son et lumière »

Départ de 18 lignes de cars postaux. Centre d'excursions permettant de visiter, avec retour dans la même journée, toutes les stations touristiques du Valais. Aéroport avec vol sur les Alpes. Tous renseignements : Office du tourisme de Sion et environs, tél. 027 / 2 28 98.

Hôtel Touring

40 lits. dernier confort
Restaurant renommé
Garages et parc privé pour voitures
Tél. 027 / 2 11 30 **M. Brantschen**



HOTEL DE FRANCE garni

Place de la Gare - Premier ordre - Construction 1964
Toutes les chambres avec tranquillité et vue sur les Alpes - P privé Téléphone 027 / 2 50 51

Hôtel de la Gare

75 lits. - Brasserie. Restaurant. Carnotzet. - Terrasse ombragée. Parc pour autos.
Téléphone 2 17 61 **R. Gruss**

Hôtel Continental

(à l'entrée ouest de Sion)

38 lits. Construction récente. Confort moderne. Son restaurant français. Sa brasserie. Parc à voitures.
Téléphone 2 46 41 **A. Rapillard-Sternberg**

Hôtel du Soleil

35 lits. Restaurant. Tea-room. Bar. Toutes spécialités. Parc pour autos.
Téléphone 2 16 25 **M. Rossier-Cina**

Hôtel-Garni Treize Etoiles

près de la gare

Tout confort. Bar.
Téléphone 2 20 02 **Fam. Schmidhalter**

Hôtel Nikita confort moderne

« AU COUP DE FUSIL » (Cave valaisanne). Tournedos. Entrecôte. Raclette.
Rue Porte-Neuve - Tél. 2 32 71 **W. Sigmund**

Hôtel du Cerf

43 lits. - Cuisine soignée. Vins de premier choix.
Son restaurant français Salle pour banquets
Téléphone 2 20 36 **G. Granges-Barmaz**

Hôtel-Garni La Matze

(à l'entrée de la ville)
Tout confort
Téléphone 2 36 67 **S. Lafflon**

Hôtel-Restaurant du Midi

Relais gastronomique. - Hôtel entièrement rénové.
Douches. Ascenseur.
H. Schupbach, chef de cuisine

Hôtel Elite garni

35 lits - Confort - Tranquillité

Tél. 027 / 2 33 95

SION, VILLE D'ART

A chaque coin de la vieille ville, le voyageur fait ample moisson de découvertes artistiques. Il peut admirer l'Hôtel de Ville, achevé en 1657, qui a gardé son clocheton, son horloge astronomique et, à l'intérieur, ses portes et boiseries sculptées. Dans le vestibule d'entrée, une pierre milliaire et diverses inscriptions romaines dont l'une, la plus ancienne inscription chrétienne en Suisse, est datée de l'an 377. La rue du Château permet de gagner la colline de Valère sur laquelle a été édifiée la si caractéristique Collégiale du même nom, connue au loin pour ses fresques, ses stalles, ses chapiteaux sculptés, son vieil orgue (le plus ancien d'Europe, environ 1475) et ses riches ornements liturgiques. A proximité, un musée historique et un musée d'antiquités romaines méritent visite. Les ruines du château de Tourbillon, incendié en 1788, se dressent sur la colline voisine face à un majestueux panorama alpestre. Descendons en ville pour saluer au passage la Majorie (ancien palais épiscopal devenu musée), la maison de la Diète où sont organisées chaque année des expositions d'œuvres d'art, la Cathédrale mi-romaine mi-gothique, l'église de Saint-Théodule, la maison Supersaxo avec son remarquable plafond sculpté de Malacrida (XVI^e siècle) et la Tour des Sorciers, dernier vestige des remparts qui entouraient la cité.



SIERRE

Tous les sports à 30 minutes

Été : tennis, natation, canotage, pêche, équitation

Hiver : patinoire artificielle, ski, curling

Trois campings

Hôtels recommandés

Hôtel Château Bellevue
5 10 04

Hôtel Arnold
5 17 21

Hôtel Terminus
5 04 95

Hôtel de la Grotte
5 11 04

Hôtel du Rhône, Salquenen
5 18 38

Hôtel Victoria
5 10 07

Hôtel garni Le Central
5 15 66

Hôtel garni Le Parc
5 03 96

Hôtel garni Kronig
5 05 71

Pension Villa-Flora
5 13 27

Centre commercial et d'affaires

La Nationale-Vie Assurance
5 15 20

Agence immobilière J.-P. Meyer & C^{ie}
5 01 70

La Nationale-Incendie Assurance
5 15 20

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir
5 18 96

Bar du Bellevue
5 18 03

Bar du Bourg
5 08 93

Le chef vous propose

Restaurant Belvédère
5 12 08

Restaurant du Casino
5 16 80

Les bons vins de Sierre

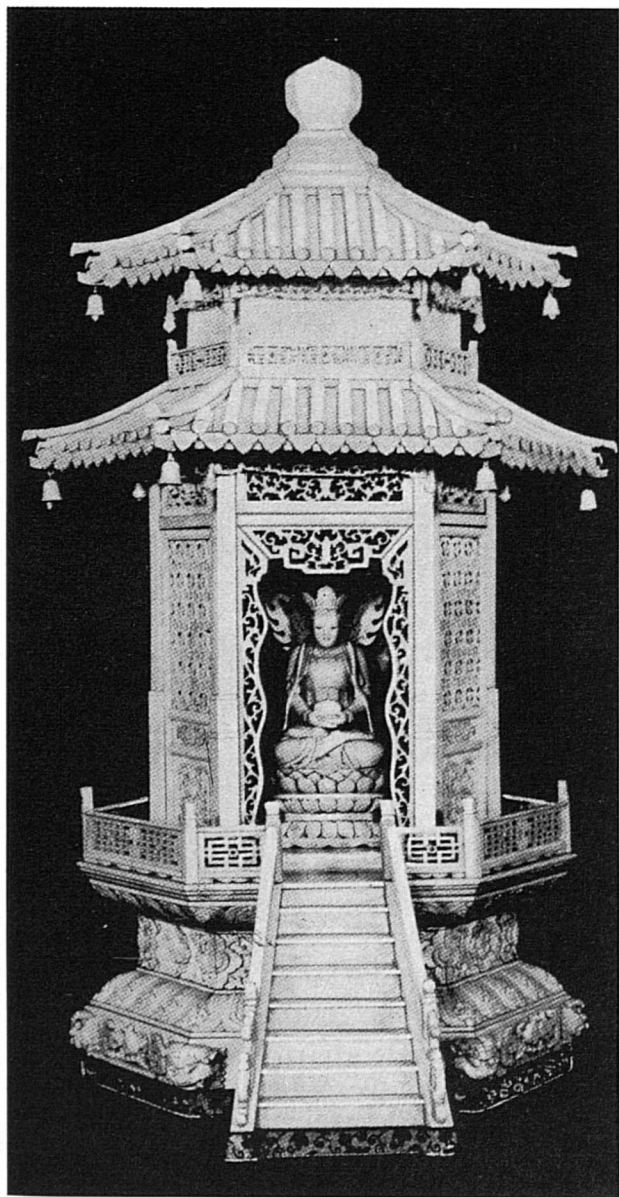
Caves Imesch, « Soleil de Sierre »
5 10 65

Clavien, Nouveau Sierre
5 12 63

Vital Zufferey
5 04 83



Renseignements par l'Office du tourisme de Sierre
Tél. 027 / 5 01 70



Pièce exceptionnelle en ivoire :
Pavillon du dieu de compassion
siégeant sur lotus (54 cm. X 29 cm.)

Fr. 16 500.—

Pour la première et unique fois
en Suisse
Une des plus merveilleuses et des
plus rares

COLLECTION D'ART CHINOIS

vous est présentée
à Crans s/ Sierre

LE JADE - LE CORAIL - L'IVOIRE ET LA PERLE

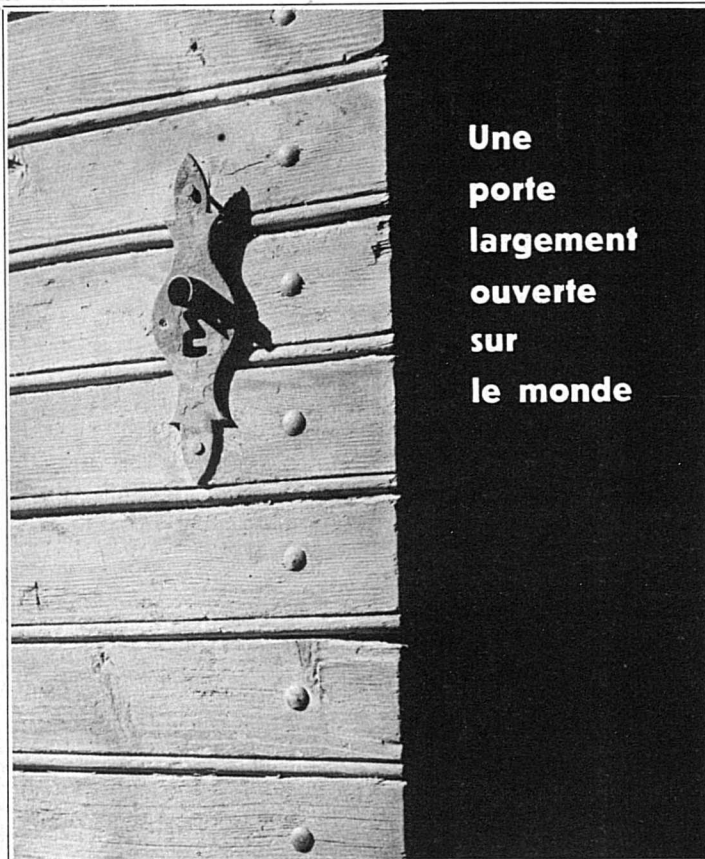
dans toute leur splendeur

chez



Etant donné le succès considéra-
ble, cette exposition a dû être
prolongée jusqu'au 3 septembre

Ne manquez pas cette exposition que vous n'aurez jamais plus l'occasion de revoir



**Une
porte
largement
ouverte
sur
le monde**

Chèques et lettres de crédit
Paiements à l'étranger
Opérations de clearing
Change

Tous les services d'une grande banque
commerciale jouissant d'une expérience
centenaire

CRÉDIT SUISSE

MARTIGNY
Monthey

SION

BRIGUE
Zermatt

Genève - New York et retour pour 1.656 francs seulement!

C'est le tarif excursion aller et retour, valable de 14 à 21 jours, en classe économique de nos DC-8 jets, utilisable sur tous nos vols, du lundi au jeudi, pendant les périodes du 1^{er} avril au 4 juin, du 29 juin au 20 août, du 14 septembre au 5 novembre.

Conditions semblables pour Montréal (1.565 fr.), Chicago (1.983 fr.), ainsi que pour toutes les autres villes du continent nord-américain.

SWISSAIR



TREIZE ETOILES

14^e année, N° 8

Août 1964

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais - Fondateur : Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer. Sion, avenue de la Gare, tél. 027 / 2 22 34 - Administration et impression : Imprimerie Pillet, Martigny, tél. 026 / 61052. Service des annonces : Valais : Imprimerie Pillet, Martigny ; Suisse romande (sauf Valais) : O. Neumann, Saint-Saphorin s/ Morges ; Suisse allemande : Ruckstuhl-Annoncen, Forchstrasse 99, Zurich 32 - Abonnements : Suisse 16 fr. ; étranger 22 fr. ; le numéro 1 fr. 50 - Compte de chèques postaux II c 4320, Sion

Nos collaborateurs

S. Corinna Bille
René-Pierre Bille
Emile Biollay
Maurice Chappaz
Marcel Clivaz
Jean Follonier
Adolf Fux
Dr Ignace Mariétan
Pierrette Micheloud
Edouard Morand
Roger Nordmann
Jean Quinodoz
Aloys Theytaz
Pascal Thurte
Maurice Zermatten
Gaby Zryd

Vos
conférences
Vos rendez-vous
d'affaires

A la Table ronde

CHEZ ARNOLD
à Sierre

Dessin de Géa Augsburg

Photos Dhaussy, Genevois, Gygli, Laurent, « Nouvelliste du Rhône »,
Ruppen, Thurte



Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant

Centre de dégustation des vins du Valais
Raclette - Spécialités

Sommaire

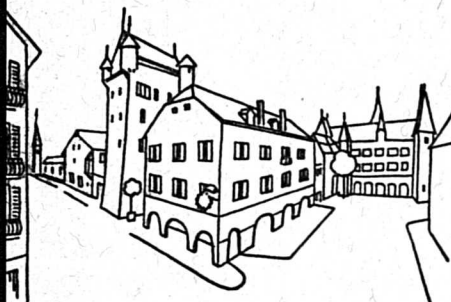
Vacances
Présentation de la vallée d'Ille
Potins valaisans
Valais
Images du Haut-Pays : Isérables
Petit dictionnaire poétique du Valais
L'Enfant de Salmacis
Sorcellerie intime
Abondance
Kirchturmpolitik
En famille avec Mme Zryd
Echos de l'UVT
Les spéléologues
Ecran valaisan

Notre couverture : Dans le vent des vacances

Hors du canton, tous
chemins mènent au



Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs



Vins Imes

Sierre

65 ans de qualité
au service de l'hôte

Vos meubles

**réception
bureau
direction**

auprès du spécialiste

Schmid & Dirren S.A.

Organisation de bureau
Marigny-Ville - Tél. 026 / 6 17 06



Etude et projet sur plans ou dans vos bureaux

Jean Reichenbach-Bagnoud

Ses tapis vous séduiront

Orient - Moquette
Berbères - Bouclés
sont mieux et moins chers...
Revêtements de sol en plastique
Pose de tapis de fond

Imm.
La Glacière
SION, Gd-Pont
Ø 027 / 2 38 58

Le magasin spécialisé dans
la vente de tapis en Valais

Assurances:

Incendie

Vol

Dégâts des eaux

Bris des glaces

Casco partielle



**MOBILIÈRE
SUISSE**

Agence générale pour le Valais: W. Wydenkeller Sion

Vacances

Savez-vous encore le silence du matin, quand les oiseaux se sont tus et que l'arbre attend le soleil ? Savez-vous encore la douceur de ne pas se lever quand l'heure sonne ?

Savez-vous le bonheur d'oublier le temps au bord de la fontaine, à cette juste place où la pierre est fraîche ?

Et ce petit chemin qui n'a pas de souci, dans l'ombre, comme il est bon d'en ignorer le commencement et la fin !

N'ouvrez pas le carnet de vos rendez-vous. Vous êtes libres. Vous êtes l'enfant qui peut jouer tout le jour avec l'ombre de l'arbre sur l'herbe, et compter les hirondelles qui passent très haut dans le ciel, avant midi.

Dites-moi que vous mettrez l'un devant l'autre vos pieds impatients et que personne n'attend nulle part, sauf le berger des étoiles qui pousse son troupeau vers le pâturage du soir.



Ce filet de vent, prenez-le dans votre main qui ressemble à une voile et laissez-vous conduire où vous ne vouliez pas aller.

Il y a des coins de silence si légers, dans la forêt d'arolles, que votre souffle suffit à les faire frémir.

Votre vie a l'odeur des orties fraîches sous la douce pluie qui caresse vos mains.

Vacances dans votre cœur tout au long du jour, et l'enfance suspend à la fenêtre du passé de consentantes images.

Le fleuve sourd s'est arrêté ; l'heure file la laine blanche des nuages. Regardez votre visage au miroir du lac serein : vous lui retrouvez la couleur calme du bonheur.

Treize Etoiles.

Présentation de la vallée d'Illeiez

A la gare du téléphérique de l'Exposition à Ouchy, on peut admirer cette maquette de la région d'Illeiez et du Haut-Chablais. Elle est animée, illuminée, parlante. C'est-à-dire qu'à mesure que se fait entendre le texte ci-dessous, enregistré en quatre langues (français, allemand, italien, anglais), un système électrique placé à l'intérieur éclaire les sites et parcours dont il s'agit. Souhaitons que cette magnifique réalisation technique, unique en son genre à l'Expo, attire l'attention du public sur ce magnifique territoire de vacances et de sports, aux innombrables ressources encore insuffisamment mises en valeur.

Sur cette maquette au 1 : 10 000, la Setval, société d'expansion touristique du val d'Illeiez et du Haut-Chablais, vous invite à découvrir les possibilités sportives et touristiques des stations de Morzine, Les Gets, Châtel et Abondance, en France, et de Champéry, Morgins, Les Giettes, en Suisse.

A cinquante kilomètres de Genève, étagés de 1000 à 2400 mètres d'altitude, voici Les Gets et Morzine, avec leur plus récent prolongement, le téléphérique d'Avoriaz. Le complexe Morzine-Les Gets, avec trois téléphériques, trente télésièges ou téléskis, cent kilomètres de pistes représente à lui seul l'un des ensembles les plus richement équipés de toutes les Alpes.

Champéry : des chalets noircis par le temps, blottis au pied des Dents-du-Midi, une réputation hôtelière plus que centenaire, une atmosphère souriante et chaleureuse, le tout à une heure de Genève par une excellente route, et à six heures de Paris par le Cisalpin et le chemin de fer Aigle-Ollon-Monthey-Champéry.

Champéry vous offre, de même que Morgins, à la lisière des grandes forêts : en été, ses promenades dans la verdure et l'odeur des sapins, ses saines détenteurs dans sa piscine chauffée et sur ses courts de tennis ; en hiver, en plus de la griserie du ski sur ses nombreuses pistes, les joies du patin et du curling. Morgins, avec ses trois objectifs qui sont aussi les vôtres : le sport, la détente et le repos.

En haut du val d'Abondance, aux flancs d'un demi-cirque ensoleillé, Châtel vous offre hôtels et remontées mécaniques. Ses constructions typiquement savoyardes forment un ensemble coloré de chalets, de pensions et

d'hôtels, du plus simple au plus confortable. Station de tourisme hivernal et estival, c'est le type de village où les vacances procurent à la fois détente et joies du sport.

Chacune de ces stations possède son charme personnel, qui est grand. Or, la Setval se propose de l'augmenter, de le développer encore, au moyen d'une entreprise audacieuse basée sur la coordination et la coopération. Cette entreprise se résume en une formule : inclure ces stations dans un territoire touristique homogène, cela grâce à la création de liaisons mécaniques permettant de sillonner hiver comme été cette vaste et magnifique région. L'attraction de cette réalisation sera l'ensemble d'itinéraires qui de Morzine-Les Gets, par Champéry et Morgins, dirigera le skieur moyen sur Châtel-Abondance en lui permettant de revenir à son point de départ dans la même journée.

Voici comment se déroulera cette merveilleuse aventure, que nous avons déjà baptisée « la haute route des familles ».

Vous avez quitté provisoirement Les Gets-Morzine avec leurs multiples installations mécaniques, vous avez pris place dans le plus grand téléphérique du monde, qui transporte 1000 personnes à l'heure, et vous avez gagné les Hauts-Forts qui dominent le grandiose plateau d'Avoriaz. De là, vous aurez tôt fait de joindre la frontière franco-suisse à Patnaly d'où vous amorcerez une superbe descente sur Champéry, à travers le tunnel de Grande-Conche.

Voici le télécabine de la Pointe-de-l'Au qui vous ramènera promptement à 2200 mètres d'altitude.

Devant vous, une des plus belles, une des plus célèbres montagnes de Suisse :

les Dents-du-Midi. A vos pieds, des descentes variées, au gré desquelles vous gagnerez Les Bochasses, merveilleusement ensoleillées, La Chaux, La Truche, puis La Foilleuse rapide, grissante et enfin Morgins, ravi de vous accueillir.

Les télésièges du Corbeau qui assaillent la frontière française, vous déposeront à 2000 mètres d'altitude d'où vous vous élancerez vers Châtel, La Chapelle et Abondance, toutes équipées en remontées mécaniques.

Restauré et reposé, vous avez alors tout loisir de songer au retour.

Un nouveau télécabine que prolonge le monte-pente de Morclan (altitude 2000 mètres) vous conduit à la première étape du retour : l'idyllique esplanade de Conches.

Puis c'est la plongée vers Morgins, à travers le vallon de Chermeux. La « haute route des familles », qui fait alterner la lumière et l'ombre, les paysages les plus hardis et les prairies les plus douces, va franchir la frontière et s'élancer vers la piste des Anglais pour retourner au télésiège de La Foilleuse.

Et ce télésiège vous ramènera de notre « haute route » au spectacle des Dents-du-Midi.

Nouvelle gamme de possibilités : des pentes exposées au sud atteignent Champoussin, point de départ de la remontée aux Aiguilles-de-Champex.

Quelques virages suffisent pour vous installer à Crêt-Borney, futur centre d'hébergement aux multiples avantages, d'où l'on peut regagner la Pointe-de-l'Au, ou mettre directement le cap sur Les Crosets.

Les Crosets : véritable carrefour de la « haute route des familles », plaque tournante qui vous aiguillera vers la



Croix-de-Culet, point culminant de Planachaux, que l'on peut atteindre directement de Champéry, par téléphérique et télécabine. Cette région dispose déjà d'un remarquable réseau de remontées mécaniques.

Si le temps le permet, vous goûterez l'hospitalité de Planachaux qui vous offre les agréments de la plaine, à deux pas des nuages, en général absents.

Sinon, vous pourrez gagner le téléphérique de Léchereuse qui vous ramènera en un bond audacieux à Patnaly.

Ici, deux possibilités s'offrent à l'usager de la « haute route des familles » : écouter la randonnée en plongeant vers Avoriaz, ou couronner l'aventure en empruntant la descente des Brochaux qui en est l'apothéose. Un télésiège confortable vous attend pour vous conduire à l'arête d'Avoriaz.

Une dernière étape va vous hisser jusqu'aux Hauts-Forts, point culminant du circuit, à 2500 mètres d'alti-

tude. Là, vous vous élançerez sur une piste, tracée par le champion olympique Jean Vuarnet, et qui vous ramènera, grisés de soleil et d'espace, à Morzine et aux Gets.

La journée s'achèvera dans la chaude ambiance du chalet, autour de la célèbre fondue. Car Morzine et Les Gets offrent à leurs hôtes le charme et les traditions d'un pays ancien alliés aux raffinements du confort le plus moderne. Les deux stations jumelles, déjà riches d'une centaine d'hôtels et de quelques centaines de chalets, augmentent chaque année encore leur capacité d'accueil.

Abondance. Pittoresque village savoyard au sein d'une nature authentique, prend un excellent départ avec les développements touristiques de la région par son tout récent et très moderne télécabine de l'Essert.

Sans oublier Les Giettes sur Monthey, un balcon sur la plaine du Rhône,

relais calme et sympathique offrant d'excellentes pistes bien desservies.

Cette promenade sur la « haute route des familles » vous était offerte par Setval, société d'expansion touristique du val d'Ille et du Haut-Chablais, dont le siège est à Champéry.



Enfin les poires Williams

Mon cher,

Ici, en cette fin juillet, nous avons les canicules. Ce n'est pas un phénomène propre au Valais, mais chez nous cela prend des proportions particulières.

Au pays du beau fixe, pense donc. Pouvoir montrer que notre soleil ne figure pas seulement sur les prospectus, mais luit magistralement au firmament, implacable dans sa chaleur, c'est un bon point favorable pour notre tourisme.

C'est la saison où les notables du pays s'offrent quelque relâchement vestimentaire.

A Sion, un certain après-midi, un conseiller d'Etat en bras de chemise présidait une réunion d'une vingtaine de personnes, toutes en bras de chemise également. Arrivé à brûle-pourpoint dans ce milieu, la veste m'en est tombée également.

Il est vrai qu'on discutait de la surchauffe... économique et des moyens de la juguler. C'étaient vraiment des propos de circonstance bien que, dans son for intérieur, chacun songeait à la manière dont il allait combattre, à l'issue de la séance, sa propre surchauffe.

Finalement, on convint que la discussion était fastidieuse, à cause de la température et parce que, en fait, il n'y avait quand même plus d'argent dans la banque.

Je ne sais pas où tu en es de ta science financière. Mais moi je suis sorti un peu perplexe.

En attendant qu'on retrouve tout cet argent disparu, je suppose que tu es en train de réunir les fonds nécessaires pour les vacances, en raclant au besoin les fonds de tiroir, car ici nous attendons de pied ferme les touristes à la condition qu'ils soient bien pourvus. L'exportation invisible... comme disent les économistes.

A ce propos, je te souffle un truc que j'ai découvert dans une annonce d'un journal français. C'était intitulé: «De l'argent pour vos vacances». Sous ce préambule alléchant, une grande fabrique d'automobiles, régie d'Etat, suggérait de remplacer l'auto usagée de sa marque contre une neuve. Non seulement le client n'aurait pas à payer la différence de valeur, mais on la lui verserait. Quant aux deux différences cumulées, il n'aurait plus qu'à en rembourser la contre-valeur en vingt-quatre ou trente-six mensualités, formalité toute accessoire comme tu le vois.

Il est évident que celui qui consent à un tel marché est en voie de s'enrichir... de toutes les émotions que lui procurera son voyage en voiture et de celle qu'il éprouvera à la rentrée lorsqu'il fera le bilan de l'opération.

Si les établissements nationalisés se montrent si déboussés, on peut tout attendre de ceux qui ne le sont pas.

Mais comme j'imagine que tu n'as pas de vieille voiture à remplacer, je pense que tu t'en tiendras à cette méthode périmée qui consiste à passer ses vacances avec ses économies.

Il y en a d'ailleurs chez nous pour toutes les bourses, depuis l'hôtel au camping sous tente en passant

par le motel, la caravane, le chalet et même de nouvelles formes d'hébergement qui s'apparentent au cantonnement militaire.

Dans la manière de se restaurer on en voit aussi de toutes les couleurs. Les plus imaginatifs, à mon sens, ce sont ceux qui dressent tout simplement leur table à pique-nique en bordure de la route à grand trafic, ce qui leur permet de voir passer quelques bonnes centaines de voitures pendant le repas... et tout cela dans le calme de la nature et en respirant l'air pur de nos vallées alpestres.

Mais je te connais d'autres goûts. Il y a tant de coins charmants dans ce pays.

Au passage, tu constateras que la récolte des abricots a commencé. Dans le train, récemment, j'ai entendu deux amis vaudois rabâchant l'histoire des abricots à un franc qui ont gelé et de ceux à deux francs qui ont résisté aux intempéries.

C'est une galéjade qui a toujours son succès assuré tout comme celle des vignerons qui pleurent trois fois, la dernière en constatant qu'ils ne savent plus où loger la récolte et la Mercedes.

Une fois de plus, cela fait constater que le métier des autres est toujours le plus beau. Ainsi pense le boucher du boulanger, le médecin de l'avocat, l'ouvrier du directeur et vice versa.

Par bonheur, nous arrivons au 1^{er} août où les Suisses penseront, un jour par an, qu'ils sont tous frères, que leur patrie a du bon et qu'il ne faut pas trop se mêler des affaires des autres, à moins qu'en y prêtant attention nous fassions aussi les nôtres.

Ce patriotisme présente l'avantage de nous simplifier la vie et de nous éviter ce qu'un écrivain romand appelait des angoisses métaphysiques.

Donc à bientôt, cher Fabien, et réjouis-toi de trouver un Valais fidèle à l'image que tu t'en es faite, avec ses autochtones, ses ouvriers étrangers et ses touristes admirateurs.

Bien à toi.

Valais

*Mais considère un peu la grande différence
Du haut et bas Vallais les mettant en balance !
Le bas Vallais produit tout ce que nostre vie
Requiert pour n'estre point de pauvreté suivie.*

*Et si le haut Vallais a de grands pasturages
Dont il tire beaucoup de beurres et fromages,
Le bas Vallais n'est point de cela desgarni,
Il est comme le haut de ces choses fourni.*

*Il a le blé, le vin, et les arbres fructiers
En France plus communs, et mesme des figuiers,
Grenadiers, amandiers : le saffran tout de mesme
Y croît, et le melon, d'une bonté suprême.*

*Heureuse est en cecy la ville de Sion
Laquelle en tous ces fruits prend délectation...*

*Vous voyez vers le Nort les vignes relevées
Et curieusement d'eaux vives abbreuvées,
Au dessous de ces monts effroyables à voir.*

*Mais quel vin produit cet Alpestre terroir ?
Ce n'est du vin d'Altorff, de Zurich ou de Coyre,
C'est un vin r'enforcé, vin délectable à boire...
Si je n'eusse trouvé du Vallais l'ouverture
A l'endroit où tu vois cette estroite encoignure ¹,
Je crois que là-dedans je fusse demeuré
Vagabond ça et là comme un homme égaré.*

*C'est le Prélat qu'on dit l'Evesque de Sion,
Du grand Charles tenant cette dotation...
Fit que le peuple ayant ce Prince débouté,
L'Evesque aussi perdit de son autorité,
Et le peuple aujourd'hui cognoit de toute chose...*

¹ C'est le passage de Saint-Maurice. (Note de l'auteur).

E. Biolley

Vers de Marc Lescarbot, « Advocat en Parlement », extraits
du « Tableau de la Suisse » publié « A Paris... MDCXVIII,
avec Privilège du Roy », et arrangés par Emile Biolley

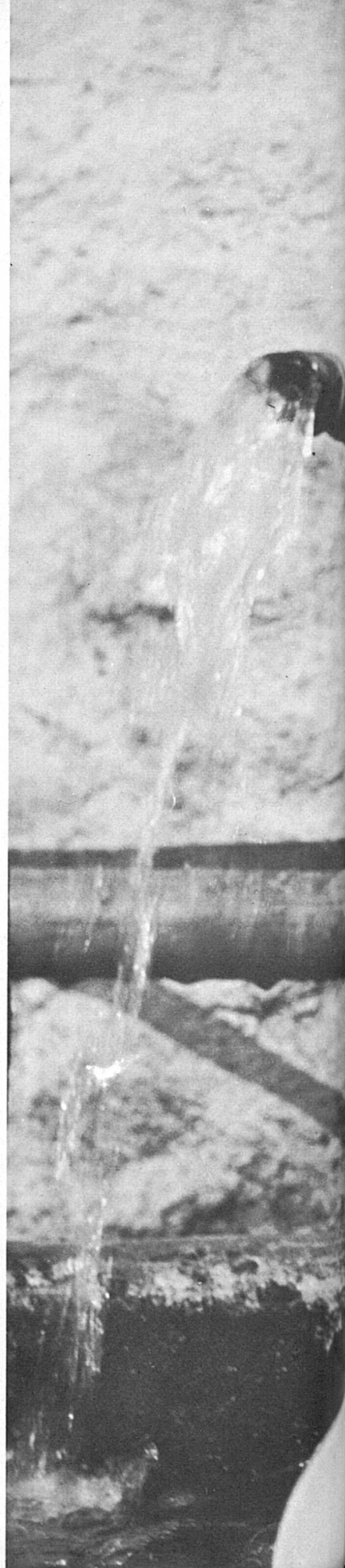
Images du Haut-Pays

Isérables





Isérables... La voie la plus courte pour aller au ciel, c'est cette échelle à poules où les gallinacées elles-mêmes sont ferrées. Tout s'en irait en avalanche vers les gouffres de la Fare si l'on ne prenait soin d'amarrer solidement dans la côte les maisons, les champs, les murailles superposées. O, village-miracle agrippé à la paroi verticale comme les niches d'un vaste monastère tibétain !







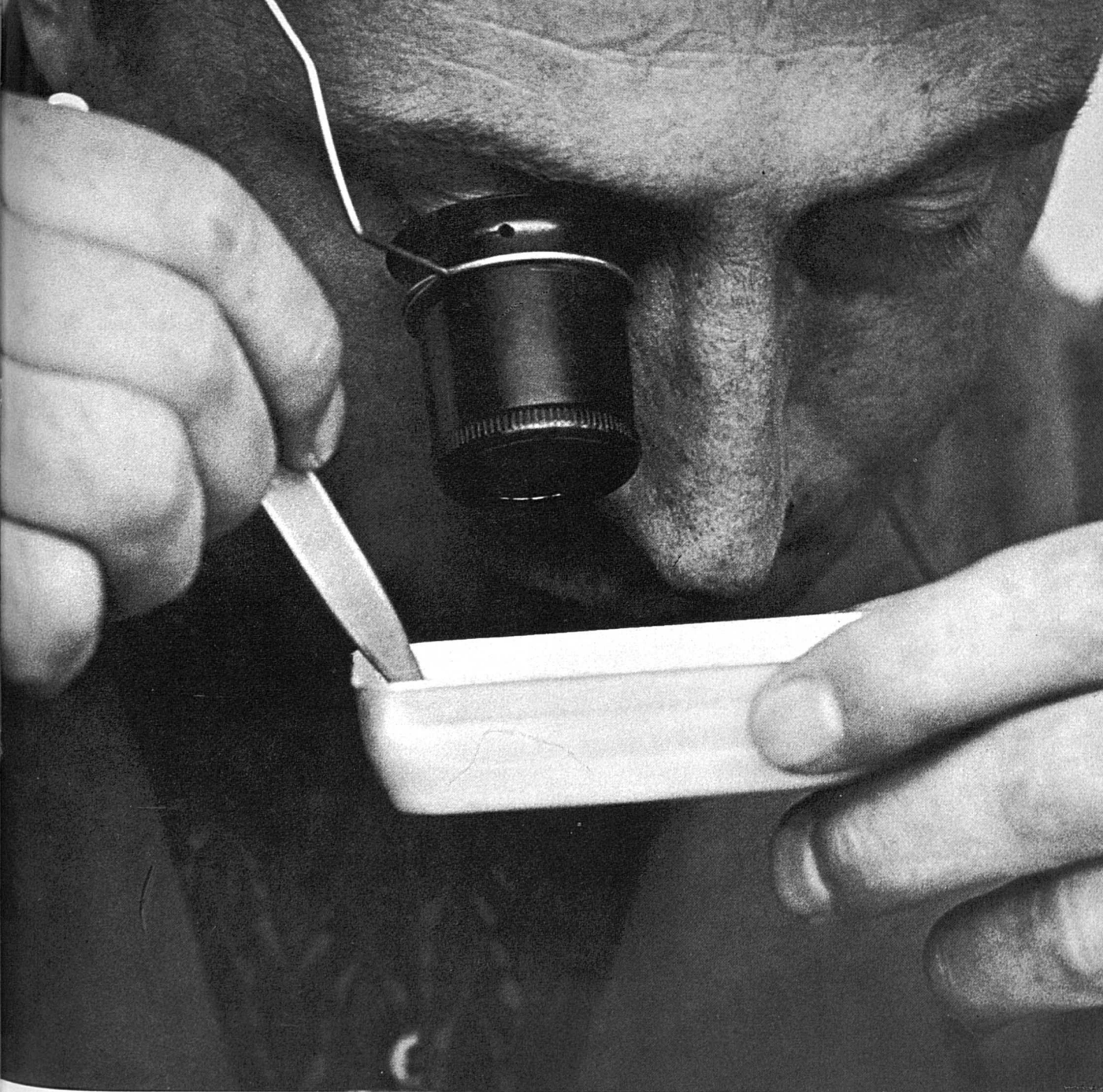
Tout monte et tout descend du même rythme régulier, dans une application millénaire où le destin de l'homme semblait ne jamais changer. Labourer le champ maigre qui donne une poignée de seigle, une poignée de fèves, et remonter la terre, chaque printemps, et tirer la jambe, et porter son fardeau. L'homme, la femme, couple biblique lié par la rudesse et la pauvreté à ce coin du monde vertical dont le sillon, sous la pointe de la pioche, laisse entrevoir le squelette rocheux.



Et tout à coup, le monde a pivoté sur lui-même. Au rude outil primitif succède la fine aiguille et le rouage infinitésimal... Au rude labeur succède le geste à peine perceptible. Le temps qui semblait sans mesure, il faut l'emprisonner dans cette cage de métal qui s'appelle une montre...



Les deux civilisations se côtoient, jour après jour : la médiévale, avec ses travaux primitifs, l'herbe que l'on apporte dans la hotte, cette poignée de nourriture pour les chèvres, vaches du pauvre ; et l'autre, la nouvelle, immobile au bout d'une lentille grossissante, et calme, et minutieuse. Allons-nous nous y reconnaître ?



La jeune fille d'hier, dans son costume qui n'avait guère varié depuis des siècles, n'est plus la paysanne des jolis dimanches pour cartes postales. C'est une « horlogère » aux doigts minutieux. Bas nylon sur la jambe qui grimpait comme la jambe du chamois, c'est plus léger que la grosse laine des moutons noirs. Où es-tu, joli chignon sous le chapeau au velours plissé ? Le grand-père regarde et réfléchit : — Où donc toutes ces nouveautés vont-elles nous mener ?



Tout un pays regarde, la prunelle appliquée à la loupe miraculeuse, ces merveilleuses chances qui semblent se dessiner sur le verre dépoli de l'avenir...

Isérables, en quelques années, a passé du Moyen Age à la civilisation technicienne. Tout, là-haut dans les ruelles étroites, semblait organisé une fois pour toutes, dans la pauvreté, le silence, l'immobilité. Et tout, brusquement, a modifié son cours.

Ce fut, d'abord, l'arrivée du téléphérique, ce chemin céleste qui épargna à tout un petit peuple la longue fatigue des rudes va-et-vient, de la plaine à ce rucher au soleil, de ce rucher aux vergers de la plaine. Quelle merveilleuse surprise que cette navigation en plein ciel, dans le doux balancement d'une cage légère, si rapide ; en quelques minutes, on a changé de pays !

Oui, tout a commencé par là, et la pauvreté s'est tout à coup retirée sur la pointe des pieds. Cette côte qui nourrissait si mal ses habitants, nous la quittons d'un coup d'aile ; nous allons travailler les beaux vergers de la plaine, nous gagnons nos journées dans les entreprises de Riddes, de Sion ou de Martigny, et, d'un bond, nous remontons, le soir.

Nous restons chez nous, mais voyez comme le village change. Nous avons maintenant un peu d'argent. Nous pouvons nous mettre un peu à l'aise. Le village s'aère, s'éclaire ; les maisons neuves poussent comme de beaux épis dans les champs. Il fait bon vivre, tout à coup, parce que nous n'avons plus peur de la disette. Nous ne sommes plus attachés à notre seule récolte de seigle et de pommes de terre. Un peu de liberté nous est donnée et, le dimanche, nous pouvons nous réjouir ensemble sans craindre le dur lundi aux travaux inhumains.

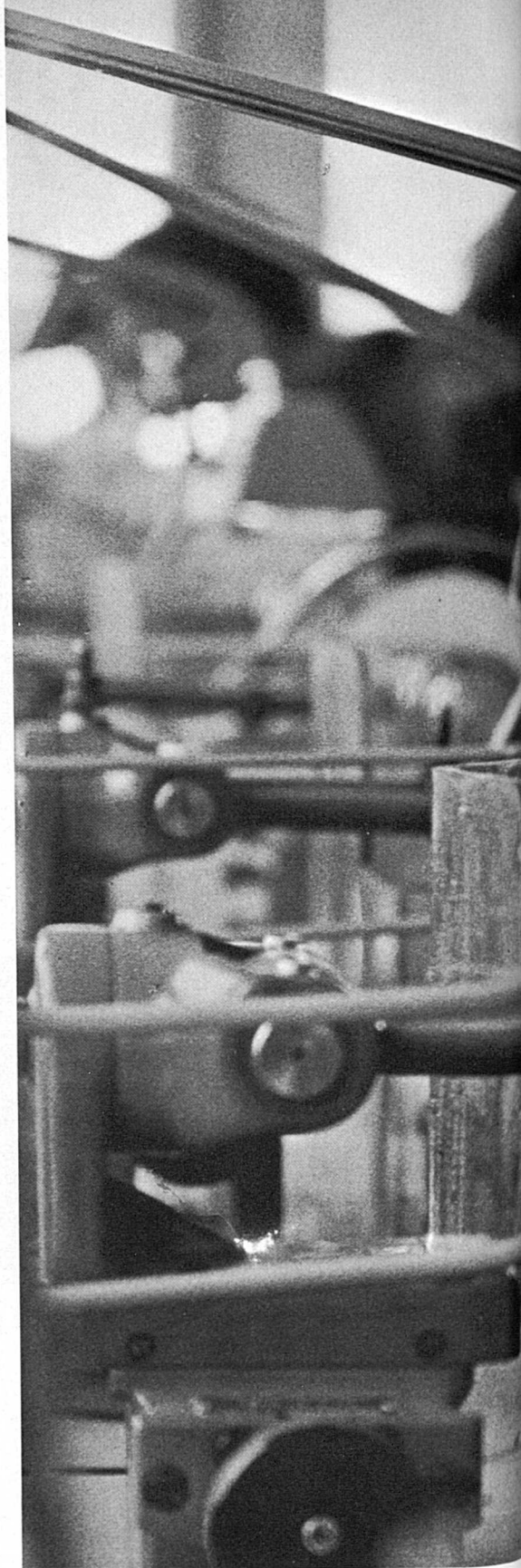
Oui, tout a changé très vite, en quelques années. Tout. L'habitation, qui est maintenant agréable ; l'air circule ; l'eau chante sur l'évier, fume dans la salle de bains. Le costume, qui était bien joli à voir, mais essayez un peu de porter, mesdames, les épaisses robes de laine sur les sentiers de l'été ! Et les coutumes, et la nourriture, et les jeux... Et la durée de l'école. Tout.

Non, pas tout. Notre cœur reste attaché à cette rude terre de soleil et de pauvreté, parce que c'est la nôtre et parce que nous y sommes beaucoup plus libres que jadis. Nous l'aimons parce que nous y avons notre église, nos morts, nos souvenirs. Nous restons fidèles à la mémoire des nôtres qui ont tant peiné pour nous laisser notre petit lot de bonheur, au flanc de la montagne.

Parce que nous n'avons pas de route, notre village est demeuré presque silencieux. Nous nous sentons bien, dans notre montagne, maintenant que nous n'avons plus peur du lendemain. Notre terre, nous lui demandons encore tout ce qu'elle peut nous donner. Mais elle n'est plus seule à nous aider à vivre.

Isérables, rucher au soleil, au bout d'une ligne de téléphérique, image suggestive de l'évolution d'un pays. Un jour, François Mauriac était venu jusqu'ici. Il s'étonnait qu'un peuple tout entier demeurât fidèle à des pierres, à des pentes vertigineuses. Cette fidélité l'émerveillait. C'est que ce peuple est enraciné profond dans la fente du rocher. Il tient bon. Il ne lâche pas prise. Et maintenant, mieux nourri, mieux habillé, mieux logé, mieux instruit, mieux traité par le destin, il peut enfin regarder l'avenir avec confiance.

Maurice Jumeau.





Petit dictionnaire poétique du Valais

par Pierrette Micheloud

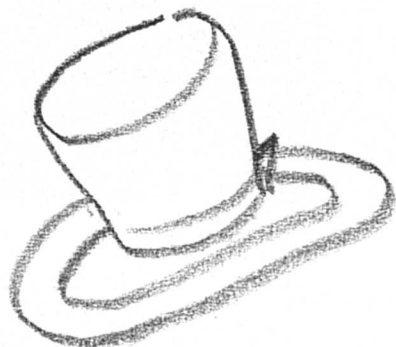
Icogne

Ce matin la fontaine
Que des roses sauvages
M'ont fait apercevoir
Par l'indice de leurs corolles
La plupart occupées
A la célébrer d'une ronde.

Un visage inconnu
Soudain les écartant
Puis deux mains assemblées
Interrompant le fil
De cette eau qui sait faire
De sa transparence une histoire
Où tout revit à son reflet.

Illiez

Où sont les belles fumeuses de pipes en pantalon et caracot noir, un foulard rouge sur la tête ? Seules des cartes postales vieilles nous les montrent encore, soit assises sur un banc, soit aiguisant leur faux d'un geste viril. Troistorrents, Val-d'Illiez, Champéry... Le vert est la couleur dominante. La Vièze en est saouïe. De hauts sapins la protègent, hiératiques et sûrs. Longue suite de rois mages sous la menace toujours présente des Dents-du-Midi.



L'Enfant de Salmacis

de Pierrette Micheloud

La nymphe qui aima le bel Hermaphrodite inspira à notre poétesse valaisanne tout un recueil de poèmes placés dans la lumière d'une autre poétesse, Sapho.

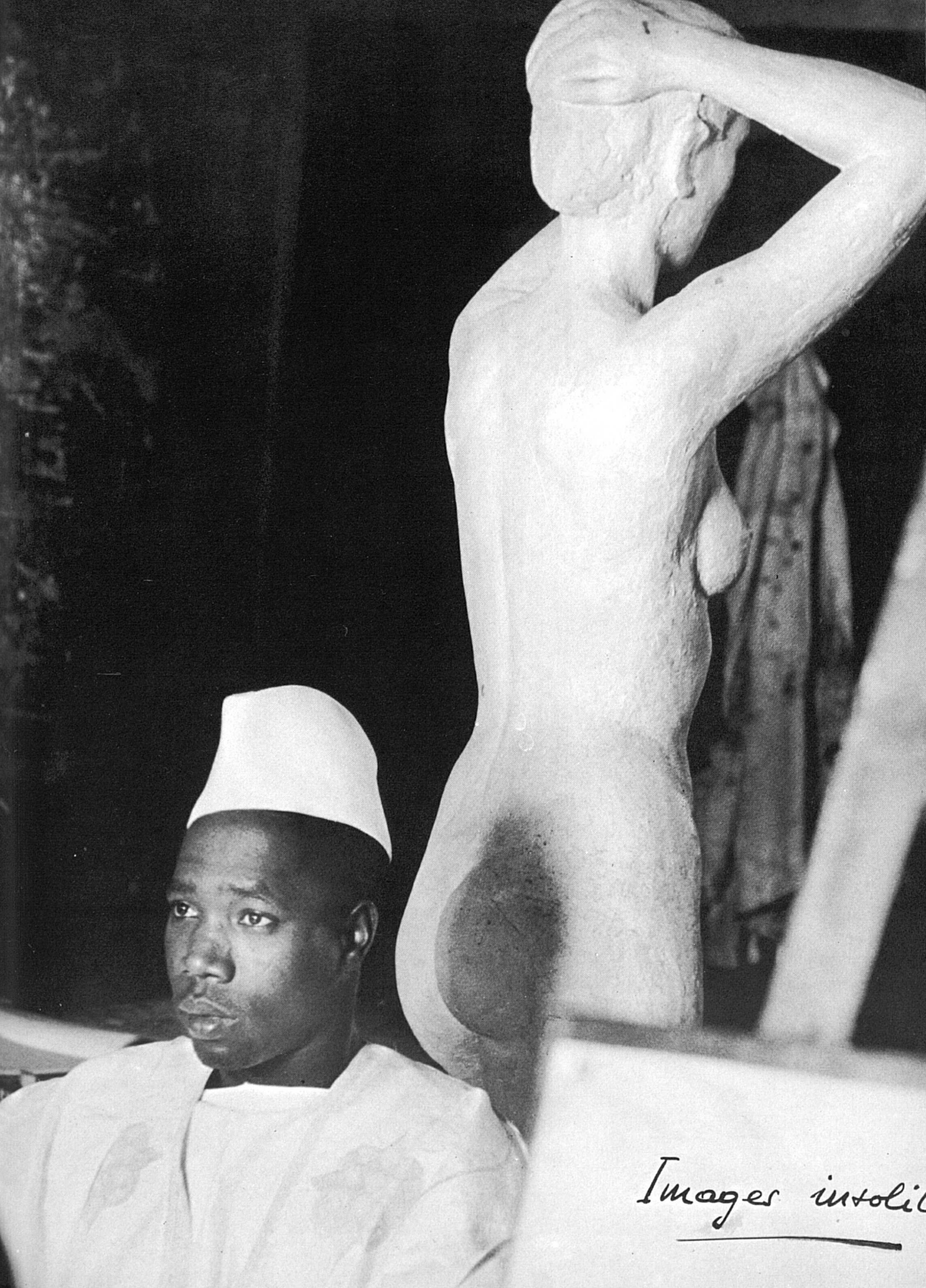
C'est un « marrainage » un peu inquiétant. Mais la poésie a des droits que l'on ne saurait limiter, et les chants que ces amours insolites inspirèrent à Pierrette Micheloud relèvent souvent d'une poésie vraie, brûlée de passion vive.

Alors même que tout semble se passer très loin de nous, de nos rochers et de nos fontaines, de brusques rappels de paysages valaisans font irruption dans la strophe et la légende.

*Est-ce pour toi que les vents
Ont rempli mes yeux de gentianes ?*

C'est la part la meilleure, à notre sens : cette évocation de la terre, des arbres, des fleurs et des eaux. Celle qui ne relève point d'une exploration des fonds troubles de l'être. Pierrette Micheloud nous avait habitués à cet accord direct et simple avec le monde extérieur. Ici, elle s'avance dans le désert calciné des passions qui hésitent à dire leur nom. Passage momentané des tropiques. Les climats tempérés nous la rendront fidèle aux tiges de l'absinthe et au simple chant de la source, entre deux cailloux.

Z.



Imager involic

Sorcellerie intime

Ces images, il me semble qu'elles jouent à cache-cache entre elles. Je regarde surtout les quatre adolescents qui s'ennuient.

On a tout prévu sauf la jeunesse. Elle attrape ses jouissances. Elle subit ses censures. On ne peut pas tout avoir : la civilisation et la brousse. Par moments la brousse serait plus saine. Tout le monde, non plus, ne peut pas être sculpteur...

A quoi pensent-ils ?

A quoi pense ce beau nègre en blanc qui fréquente une académie des beaux-arts à Sion ?

Les adolescents ont quelque chose du Noir. Ils se sentent colonisés. Ils débordent de rêves. Ils ne savent souvent comment employer leur énergie, ils ont le sens du théâtre, ils aiment la danse.

Etre libres, disent-ils.

Mais être libres pourquoi ?

Avouons que nous avons souvent de la peine à leur donner un idéal auquel ils aspirent confusément mais que toute notre vie privée ou sociale contredit.

Alors ils entrent dans le monde des disques, dans le monde du blues. Qu'est-ce que le blues ? C'est le bleu, c'est le cafard, c'est la guitare électrique, c'est la violence mise en rythmes. Ces jeunes ont un chant en eux qui peut être suave ou rauque. Ces bribes américaines de blues :

*Eh bien, je suis triste et je suis méchant,
j'ai tant de choses à apprendre.
Tant de choses pour me faire du souci,
tant de directions à prendre.*

Ceux qui chantent ça sautent sur les trains de marchandises en marche, afin de voir du pays :

*Ce sifflet continue à siffler,
et j'ai mes dettes à payer...
D'abord je pense à quitter ma petite,
et après je pense à rester.*

Ceux qui chantent ça aspirent à voyager :

*Enterrez-moi au bord de la grand-route,
si vous voulez.
Comme ça mon mauvais esprit pourra sauter
dans un car Greyhound et voyager.*

Ah ! le plus long voyage est de l'adolescence à l'âge adulte. Certains mettent toute la vie pour l'accomplir. Et les meilleurs et les plus doués ne sont souvent pas pressés. Enfin, les Jésuites recommencent bien toutes leurs études, tout leur collège et ils deviennent imbattables...



Je cherche un blues valaisan. Je n'en trouve pas : les chansons de vigne ou de vin de nos pères sont toutes purement comiques. J'ai aperçu aussi les futures recrues défiler dans les rues de Sion, l'autre jour, tous un ruban rouge à la boutonnière sauf un qui s'était mis une bouée de sauvetage autour du cou...

Ils agitaient des balais, des panosses et des drapeaux. Un gamin avait été engagé comme tambour. Le fœhn faisait voler les chapeaux de paille. Ils scandaient :

Sion est bâti sur pierre !

Oui, oui, oui !

Sion ne périra pas !

Non, non, non !

Maurice Chappaz



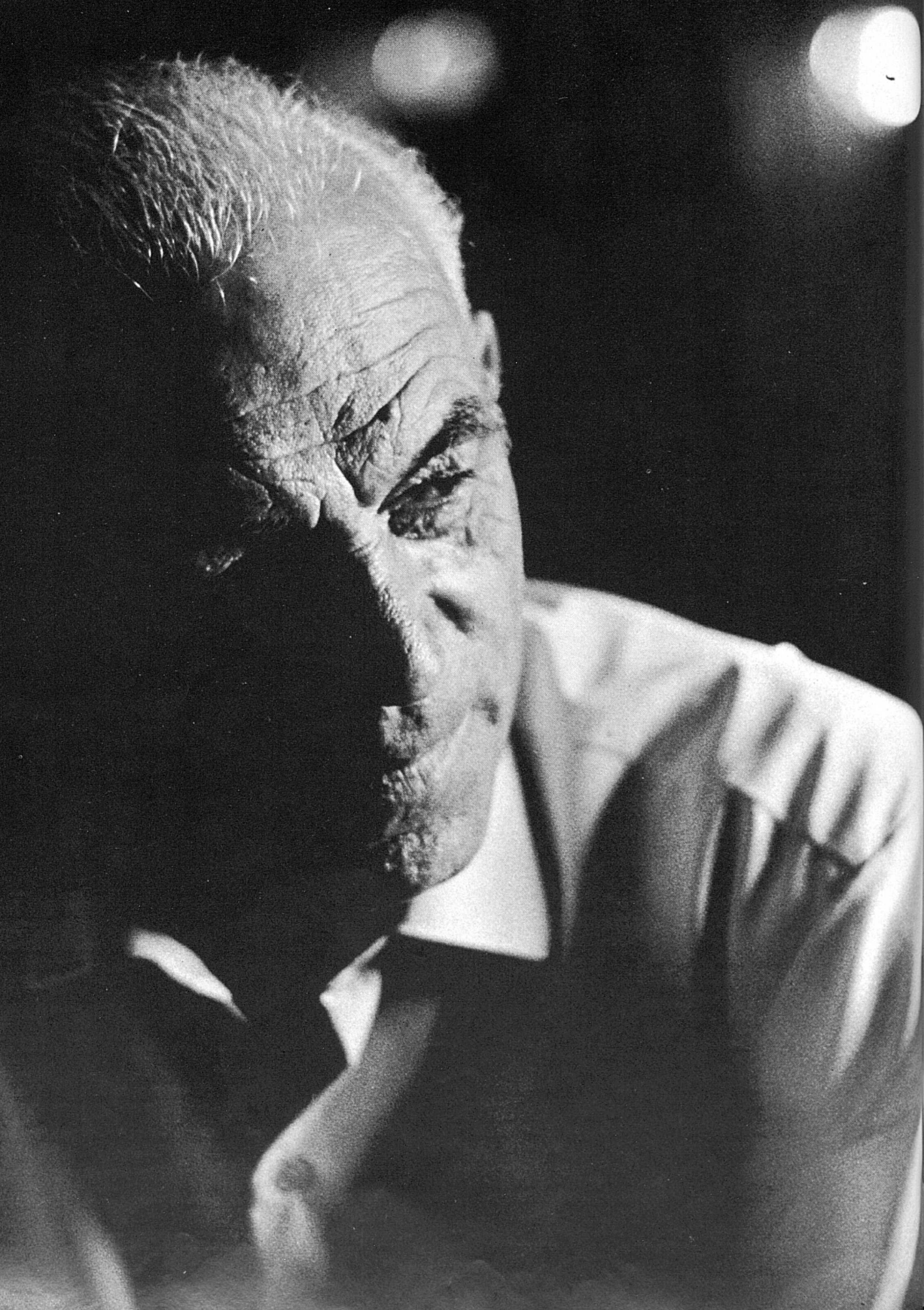
Abondance



Mais vois ce gras terroir à l'humide douceur :
Portant un gazon dru, cette plaine gorgée
De sucS nourriciers, (Telle, d'une hauteur,
Apparaît à nos yeux, souvent, une vallée
Au cœur de la montagne. Et des rocs en surplomb
Les torrents féconds y portent leur limon.)
Ou cette terre encor, sur le flanc d'un coteau
Exposé au midi, nourrissant la fougère
Qu'avec son bec crochu déteste tant l'araire.
C'est ici que le sol te donnera bientôt,
Ruisselante à souhait d'un Bacchus doux et fort,
La vigne vigoureuse, et ses grappes de miel.
Son vin surabondant vaut celui qu'à l'autel
Nous versons pour les dieux dans les patères d'or
Quand le gras acolyte, enfant de l'Etrurie,
De sa flûte d'ivoire a fait cesser les sons,
Et qu'ils peuvent humer, sur le plateau qui plie,
Les viscères fumants que vers eux nous levons.

Mais as-tu plus de goût à nourrir bœufs et veaux ?
Les petits des brebis ? Des chèvres les troupeaux,
Qui font sécher sur pied tout ce que l'homme plante ?
Gagne les prés lointains de la riche Tarente
Et ses vallons boisés. Gagne aussi quelque plaine,
Tel le sol regretté que Mantoue a perdu,
Où les cygnes neigeux vivent du fleuve herbu.
Tes troupeaux trouveront et la claire fontaine
Et, jamais ne manquant, le gazon doux à paître.
Ils pourront en brouter à longueur de journée,
Car la fraîcheur de la rosée,
En une courte nuit, autant en fait renaître.

(Virgile, *Géorgiques*, II, 184-202, traduit par E. Biollay.)



Kirchturmpolitik

Als die zwei Maurer am Kirchturm gerade den hundertsten Blendstein einbetonierten, bebte die Erde. Sonderbarer Einfall von ihr, sich so unhöflich bemerkbar machen zu wollen. Dem Italiener entfiel der Hammer; «Madonna mia!» schrie der Saaser. Weitere Erdstösse erwartend, lagen sie verkrampt nebeneinander auf den schwanken Gerüstbrettern, beide den Tod ahnend und von Lebenserinnerungen durchzuckt. Als Schwärze und Schwindel von den Augen und aus den Gliedern wichen, streckten sie die bleiche Nase über den Rand hinaus und sahen, wie die Leute rattenhaft aus den Häusern flüchteten. Da ging auf dem Turm das Lamentieren los. Nicht der Italiener, der geduldige Ausländer, begann zu schimpfen, sondern der Einheimische, der Saaser, sagte: «Die Schlappschwänze, statt in die Kirche flüchten sie ins Freie, als hätten sie Angst vor dem eigenen Turm.»

Ist ja auch ein Narrenwerk, dieser Turm, den Gläubigen vorgeflunkert von einem dieser kleinen Architekten, denen es bei ihrem Grössenwahn darum geht, dass ihre Türme Aufsehen erregen, statt dass die Kirche im Dorf bleibt. Oder wollte die Pfarrei einen so hohen Turm haben, damit die Kirche nicht in der Hochkonjunktur versinke?

«Die Knallprotze, aus der Niedrigkeit ihres Daseins wollen sie zum höchsten Turm aufsehen können», höhnte der Saaser weiter. «Dabei wird ein solcher Turm immer mehr Ärgernis als Andacht wecken, solange er steht. Doch Hochmut kommt vor dem Fall.»

«Bah!», beschwichtigte der Italiener. «Der Campanile fällt nicht, so wenig als unser Turm von Pisa, der sogar schief steht.»

«Bei euch steht vieles schief.»

«Oh, das macht nichts. Italiener waren immer gute Maurer und haben keinen Schwindel.»

«Meinst, wir Saaser hätten mehr Schwindel? Da wären wir ja gar nicht so rasch in die Höhe gekommen. Freilich, hätten wir oben anfangen können, wären wir vom Höhengrund nicht verschont geblieben.»

Oben anfangen? Das kann man nur auf dem Papier. Möchten wohl alles auf den Kopf stellen, die modernistischen Zeichner. Wenn sie es fertig brächten, würden sie auf die Fundamente verzichten und lauter Luftschlöser bauen. Ein Kirchturm aber muss fest auf der Erde stehen, obwohl er als Fingerzeig fürs Jenseits gelten soll. Es ist schon richtig, dass man immer noch unten anfangen muss, um in die Höhe zu kommen, so Schicht um Schicht aufsetzend, mit Blendstein um Blendstein den Fortschritt markierend, wie die beiden Maurer es getan haben, um schliesslich über alle Dächer hinauszusehen.

«Wie kommen wir wieder hinunter, bevor die Erde stärker bebte?» fragte der Saaser bänglich. «Man kann nie wissen, wann der nächste Stoss kommt. Und der zweite soll immer heftiger sein als der erste. Besser wäre, wir würden gleich über das Gerüst hinunterklettern. Nur sollte dann der Turm nicht in der gleichen Zeit stürzen. Wir könnten sonst wie Frösche zusammengequetscht werden, die unter ein Auto geraten sind. Hast du schon solche Frösche gesehen, Apulier?»

«Besser ist, wir bleiben hier ruhig liegen», meinte der Italiener, der auf Apulien nicht weniger stolz war als der Saaser auf sein Stammland, ihn aber doch zurücknecken wollte und darum beifügte: «Hier viel Mist. So haben wir vielleicht das Glück, im weiten Bogen in einen weichen Haufen zu fliegen, wenn die Erde stark genug bebte.»

«Madonna mia!» rief der fremdsprachbeflissene Saaser. Hast du den neuen Stoss nicht gespürt? Hat er dich nicht geschüttelt?»

«Gewiss, aber nur angenehm. Warum Angst haben? Der Turm ist doch auch unser Werk, Kollega. Der stürzt nicht.»

«Wäre nicht der erste. Der Kirchturm von Visp ist auch eingestürzt.»

«Per dio! Wann?»

«Von hundert Jahren.»

«Warum?»

«Weil die Erde bebte.»

«Also nicht wegen Sparbeton?»

«Narr, Sparbeton gab es damals noch nicht. War alles echt an dem Turm, ein schöner Turm, ein stolzer Turm. Doch beim Erdbeben ist er nutz und hässlich geworden. Der Zwiebelturm von St. Niklaus hingegen ist stehen geblieben. Der Knorz hat sich vom Erdbeben nur schütteln, nicht aber umbringen lassen, so wenig als von den Lawinen, obschon er im Bereich eines Lawinenzuges steht. Einmal, als der Sigrist die Frühbetglocke läutete, brach, wie vom Läuten geweckt, eine Lawine nieder, ohne dass der Sigrist es merkte. War wohl übelhörig oder läutete närrisch laut? Beim Verlassen des Turms war er nicht wenig überrascht, als er statt ins Kirchenschiff ins Freie geriet. Die Lawine hatte nämlich das Gebäude samt den Altären weggefeigt, den Turm aber nicht umgebracht.»

«Bravo Campanile, bravissimo!» rief der Italiener, und beide hofften zuversichtlich, dass auch dieser Turm das Erdbeben überdauere. Schliesslich war er nicht nur das Werk einiger Grossköpfe, sondern auch das Handwerk der beiden Maurer, worüber jener aus Apulien stolzer schien als der Saaser und sich damit brüstete, dass von allen Mauern, die er weit in der Welt herum errichtet habe, noch keine eingestürzt sei.

Der sich besser dünkende Saaser sah ihm scharf in die Augen. Schon sein

Vater selig sei Maurer gewesen, erklärte er, sozusagen Freimaurer, habe er doch ohne Plan, Richtmass und Senkblei gearbeitet, also frei gemauert.

«Wären wohl nur Weg- und Ackermauern?»

«Ho, das meinst du! Aber wir Saaser waren immer schon überall begehrt und tüchtig. Unser Arbeitsgebiet erstreckt sich von den Lawinenschutzmauern im Engadin bis zu den Hafenbauten von Basel.»

«Maurer aus Italien findet man hingegen auf der ganzen Welt.»

«Unterbrich mich nicht, Apulier. Wir Saaser sind auch weit in der Welt herumgekommen, ohne reich zu werden. Überall sind die Steine hart und schwer. Leicht wiegt nur der Wetzstein des Humors. Als euer Kolumbus Amerika entdeckte, stiess er auf Saaser, die dort bereits Trockenmauern erstellten.»

«Und Polenta assen, wie meine Vorfahren auf dem Roten Platz in Moskau, als sie dort arbeiteten.»

«Nicht immer war es Polenta, mein lieber Vogelfresser. Es hat Tage gegeben, wo wir den Speck im Rahm gesotten haben.»

«Speck essen auch wir gern. Aber Schweizerfleisch ist teuer.»

«Auch die Schweine haben Konjunktur. Alles geht in die Höhe: die Preise, die Löhne, die Kirchtürme. Mir graut, mich erfasst der Schwindel. Wären wir nur schon wieder unten. Der nächste Stoss kann der Hauptstoss sein. Anscheinend warten auch die Leute auf der Wiese darauf.»

So von oben gesehen, nahmen sich die Leute auf der Wiese klein aus, geradezu winzig in ihrer Angst. Wie Schafe vor dem Gewittersturm.

«Wie kleine Sünder», meinte der Italiener. «Vielleicht predigt der Pfarrer Demut und Busse.»

«Oder muss er den Kirchturm verteidigen, der so gross geworden ist, weil auch er unter den Konjunkturaufblähern kein Reaktionär bleiben wollte. Grübeln wir nicht. Saaser sind Schweizer und Schweizer sind Neutralisten. Wir fressen auch, was kleine Geister produzieren, und gewöhnen uns an das, was man uns an die Wand malt. Früher war es der Teufel, heute sind es schlimmere Figuren und schrecklichere Fratzen. Doch was spottete ich, wenn andere beten? Beten sie etwa nicht, die da unten? Oder tun sie sonst demütig?»

«Wenn alle Welt demütiger würde, wäre es kein Schaden.»

«Du meinst wohl, Apulier, ein Erdbeben wäre eine gute Sache?»

«Nicht gerade für uns beide, weil wir auf der hohen Kante liegen. Wenn ich nur meinen Hammer wiederfinde!»

«Vielleicht brauchst du ihn nicht mehr, weil du statt in den weichen dämpfenden Misthaufen auf die Spitze eines eisernen Grabkreuzes fallen könntest.»

(Fortsetzung folg. Seite)

Vacances

Le mieux serait de n'en point avoir, évitant par là les soucis du choix.

Où, quand, comment ?

Partirez-vous à la mer, à la montagne ? Resterez-vous sur place ? Pour les tout jeunes, et surtout les filles, les frais de transport peuvent être minimes : quelques sourires et le pouce à brandir sur le bord d'une route nationale. On va loin par l'auto-stop. Souvent beaucoup plus loin que souhaité... Une demoiselle bien décidée à ne plus subir au retour les péages imprévus de l'aller s'est trouvée démunie à des milliers de kilomètres de chez elle. Un train l'y a ramenée.

— Sans argent, comment avez-vous fait !

— C'est bien simple, Devant le petit coin, j'ai crié : « Contrôle, passez votre billet sous la porte ! »

Tout bien pesé, nous avons renoncé à essayer la recette.

Le hasard d'une visite nous a décidés à passer nos vacances sur place, imitant ainsi un hôte à qui la piscine et les excursions aux alentours donnaient un plaisir infini.

A nous donc le Valais mal connu, ses sentiers pédestres. A nous les longues siestes sur la terrasse et les repas fantaisistes.



Le cuir des sacs de montagne remplit déjà le vestiaire d'une odeur tonique. Nous le savons par des expériences précédentes : au premier effort, quand les courroies mordent l'épaule, nous allons retrouver le rire, ce vrai grand rire que la vie citadine a étouffé.

— Partir dans quelle direction ?

Là où le vent nous pousse. S'il souffle en aval, ce sera le lac Tanay et le Grammont, les chardons bleus et les fossiles. S'il remonte la vallée, nous le suivrons vers les églises baroques et les chèvres noires et blanches.



— Ne manquez pas, dit notre étranger, d'aller voir ce que j'ai découvert...

Il nous enthousiasme pour des sites connus peu ou prou : l'arête de Ravoire, ses genévriers, Charra-vex, le belvédère de l'Arpille ; le chemin de Vercorin à Pinsec ; le vallon du Nanztal...

Avant de partir, la maîtresse de maison déclenche en secret la prise de la cuisinière électrique. Panne de courant jusqu'à la fin des vacances. Mais quelqu'un l'a devancée, qui referme l'armoire des compteurs :

— J'ai enlevé les fusibles et assourdi le téléphone. Aux étapes, nous vivrons ici comme en cabane.

Partons découvrir nos régions. Et s'il ne faut pas trop nous singulariser, nous prendrons l'accent étranger.

J. F. Zryd.

Das wäre schlimmer als eine Dämpfung bei lebendigem Leib. Auf den Friedhof und das Volk im Grün der Wiese niederblickend, verstummten die zwei Maurer, als wäre nun wirklich das letzte Stündlein gekommen, gaben doch die Leute wieder Zeichen der Angst von sich, wie Käfer, die auf eine abschüssige Bahn geraten sind.

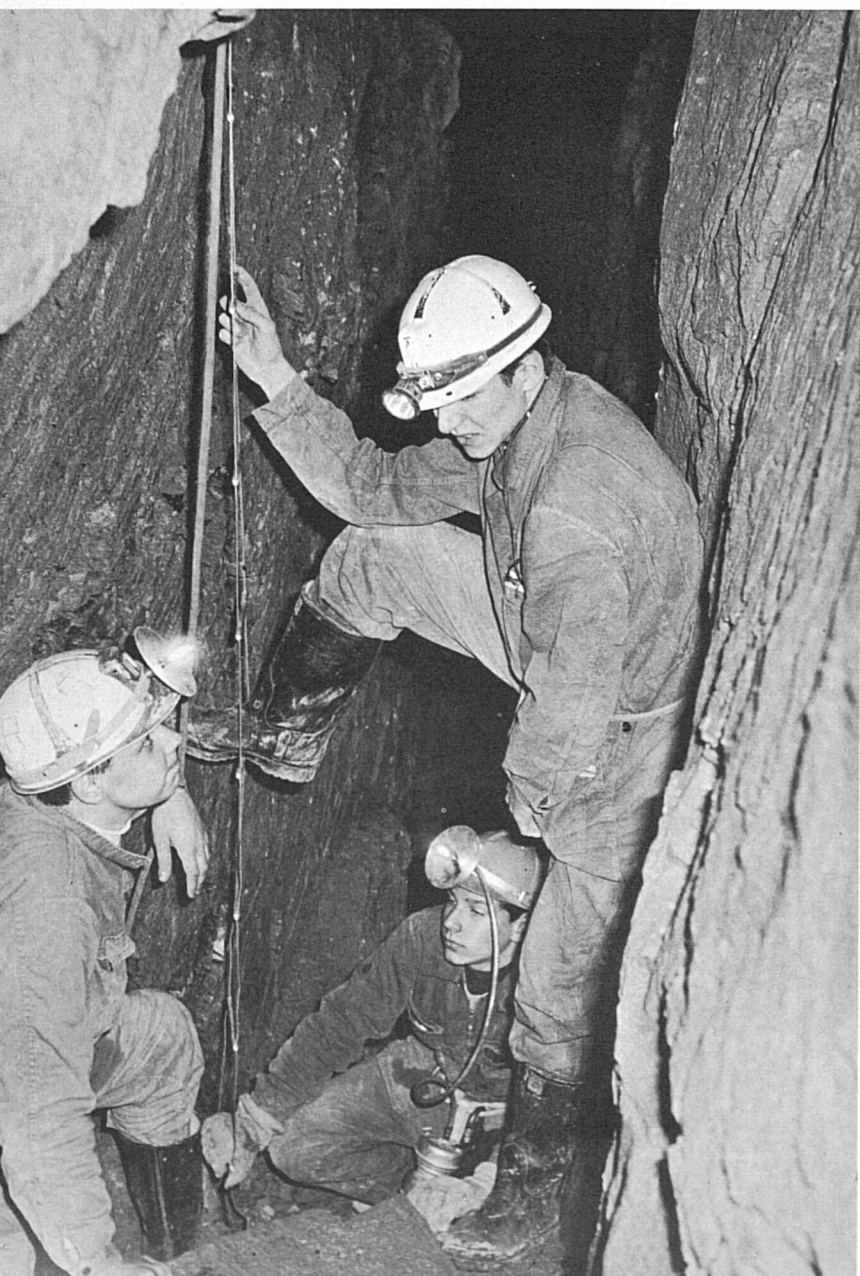
Aber an jenem Tag geruhte die Erde, nicht mehr zu beben und die Menschen weiter zu ängstigen. Und am folgenden standen der Saaser und der Italiener wieder auf dem schwanken Gerüst und erhöhten den Turm Schicht um Schicht, setzten Blendstein um Blendstein ein, wie auch die Konjunktur scheinsüchtig und purlimunter in die Höhe kletterte, als könne selbst ein Erdbeben sie nicht dämpfen.

André F.



Les spéléologues

Le Valais commence son voyage au centre



Ce que la spéléologie peut réserver d'émotions et de découvertes inattendues a été révélé au public avec toutes les ressources d'imagination d'un Jules Verne par le « Voyage au centre de la terre » et par le film tiré de ce célèbre ouvrage.

La spéléologie qui, par l'attrait qu'elle exerce sur ses adeptes, s'apparente à l'alpinisme, comporte un côté scientifique indéniable. Les jeunes fondateurs du Spéléo-Club de la vallée du Rhône se passionnent tout autant pour cet aspect de leurs excursions que pour l'effort sportif qu'elles exigent d'eux. Avec un minimum de connaissances et un maximum d'enthousiasme, Florian et Alain Chappex de Fully, Jean Pasquier de Saxon et Jacques Flückiger de Martigny, ont entrepris de visiter d'abord quelques grottes connues, puis se sont lancés à l'assaut de quelques gouffres plus redoutables. Ils mettent ainsi à leur actif, aujourd'hui, quelques explorations inédites, ainsi qu'une belle collection de minéraux divers.

Si la spéléologie constitue une science inoffensive elle comporte, sur le plan sportif, de nombreux et par-

de la terre

fois insoupçonnables dangers. Le goufre sans fond que dissimule l'obscurité, la pierre traîtresse qui se détache sous le pied, l'eau qui peut envahir subitement un étroit passage, menacent la vie des explorateurs souterrains. Pourquoi, si cette exploration présente de tels dangers, la tenter ? Mais pourquoi alors se lancer à l'assaut des cimes ? Pour la découverte de la beauté, pour l'imprévu, pour le plaisir de surmonter de grandes difficultés. Saint-Léonard pourrait-il se glorifier, sans la spéléologie, de compter parmi ses ressources touristiques le plus grand lac souterrain d'Europe ? Et les Grottes-aux-Fées n'entrent-elles pas, pour une part, dans la réputation de Saint-Maurice ? La plus grande partie de ces grottes, partiellement explorées, demeure d'ailleurs fermée au public.

Ainsi un nouveau sport s'offre à la jeunesse valaisanne. Saura-t-elle profiter, et en aura-t-elle le courage, de cette occasion qui se présente d'accomplir un sain et utile effort, de mesurer son endurance physique et morale et d'enrichir ses connaissances dans un monde inconnu et étrange ? L.



Écran valaisan

Le Valais des arts

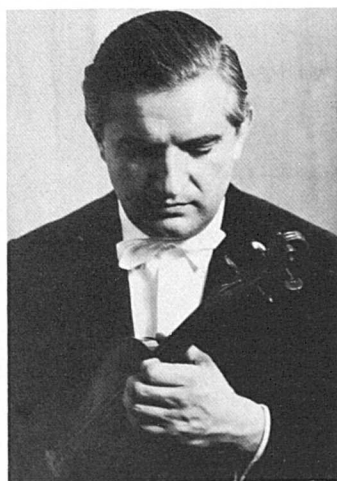
Une tapisserie des Gobelins rappelant le passage de Bonaparte au Grand-Saint-Bernard ayant été annoncée dans une vente parisienne, un industriel connu de Martigny s'en est rendu acquéreur à seule fin d'en faire don à sa ville. La tapisserie a été tissée de 1803 à 1806, d'après le célèbre tableau de David, aux ateliers nationaux des Gobelins à Paris. Elle mesure 2 m. 88 sur 2 m. 40. C'est un bel ornement qui s'ajoute aux trésors assemblés à l'Exposition d'art valaisan et qui font l'admiration générale.

* * *

Autre coup d'œil artistique qu'on se plaît à jeter depuis quelques semaines à Martigny : celui que nous vaut la belle céramique que Chavaz a réalisée sur l'une des façades du nouveau collège (photo du bas). Plus d'un millier de catelles polychromes composent cette œuvre d'art à la fois moderne et figurative qui représente la vie intellectuelle et sportive de notre jeunesse.

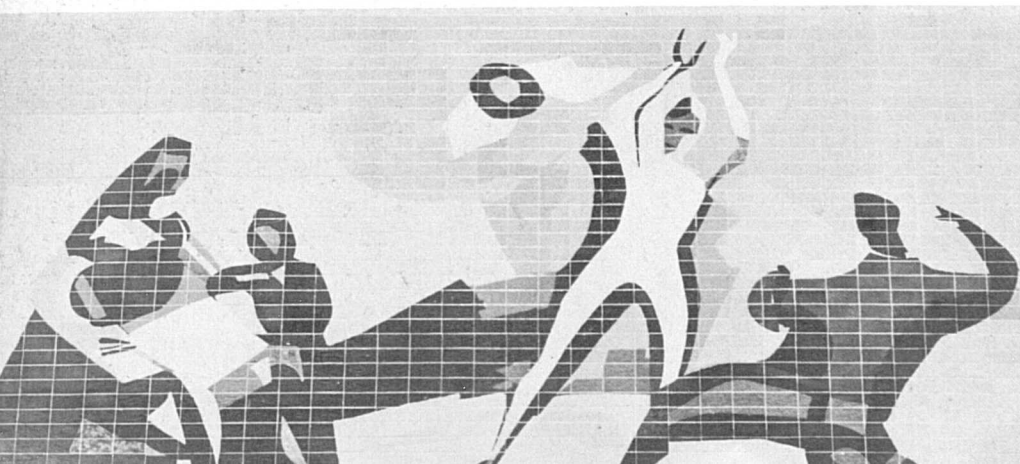
* * *

L'Association valaisanne des artistes expose présentement les œuvres des peintres contemporains au Château Stockalper à Brigue. Cette exposition restera ouverte au public jusqu'au 12 septembre.



Musique sans frontière

Sion a organisé dans la deuxième quinzaine d'août un festival international de musique autour de l'un des plus prestigieux violonistes de notre temps, Tibor Varga. Pas moins de soixante musiciens venant d'une vingtaine de pays différents ont répondu à l'appel lancé par le Conservatoire cantonal de musique. Les hautes autorités fédérales et cantonales ont accepté de patronner cette initiative qui n'a pas manqué de donner à notre petite capitale une résonance de pays sans frontière.



Guide gastronomique de la plaine du Rhône

Les étoiles de l'itinéraire de la gourmandise

Vouvry	★ Auberge de Vouvry
Monthey	★ Nouvel Hôtel du Cerf ★ Hôtel des Postes
St-Maurice	★ Hôtel de l'Ecu du Valais
Bois-Noir	★ Rôtisserie du Bois-Noir
	★ Hôtel Gare & Terminus ★ Hôtel-Restaurant de la Poste ★ Hôtel Kluser & Mont-Blanc ★ Hôtel Central ★ Hôtel et Restaurant du Rhône ★ Restaurant-Relais Grand-Quai ★ Auberge du Vieux-Stand
Martigny	★ Hôtel de Ravoire
Bois/Martigny	★ Mon Moulin
Charrat	★ Relais de la Sarvaž
Saillon	★ Auberge de la Tour d'Anselme
Saxon	★ Hôtel du Muveran
Riddes	
Pont-de-la-Morge	★ Au Comte Vert
Sion	★ Hôtel de la Gare ★ Restaurant de la Matze ★ Café des Chemins de Fer ★ Brass.-Restaurant « La Clarté » ★ Restaurant Supersaxo
	★ Hôtel Arnold ★ Hôtel Château Bellevue ★ Hôtel Terminus ★ Restaurant Belvédère ★ Relais du Manoir
Sierre	
St de Finges	★ Ermitage
Viège	★ Hôtel Touring & Buffet CFF
Brigue	★ Hôtel Couronne ★ Restaurant Guntern

pour couronner ★ un bon repas

un délicieux café

GRAND



DUC



Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs



Ravitaille la clientèle hôtelière depuis 90 ans...
Vous aurez aussi tout intérêt à vous servir auprès de cette maison de confiance.

BUREAU D'ÉTUDES PUBLICITAIRES
2, av. Ruchonnet, ☎ 021 / 22 79 71, Lausanne

bep

Principaux clients : Nestlé - Citroën
Procter & Gamble - Fromage Gerber
Montres Rotary - La Placette

BUREAU „88” SA

Toutes machines et mobilier de bureau

Magasin : rue des Remparts, Sion
Tél. 027 / 2 37 73 - Oswald Clavien, dir. 5 07 35
Organisation pour le Valais

Remington Rand

Un vin en litre de grande classe...

MUR-À-SEC

Un fendant du coteau signé BONVIN, Sion

Les hôteliers de Verbier à l'Expo

Au début de juillet, la presse du canton a relevé la magnifique performance des hôteliers de Verbier qui, représentés par une délégation de leurs chefs de cuisine, ont remporté de haute lutte la médaille d'or au concours culinaire de l'Expo 64. Il est intéressant de noter le remarquable élan qui s'est manifesté d'emblée au sein du groupement pour la circonstance, sous l'impulsion et la compétence de MM. G. Meilland et R. Pierroz. Notre tourisme valaisan tout entier peut s'enorgueillir d'un tel résultat, car il est la signification absolue du progrès constant qui se manifeste chez nous et la promesse d'un avenir brillant.

Premier hôtel à Brigerbad

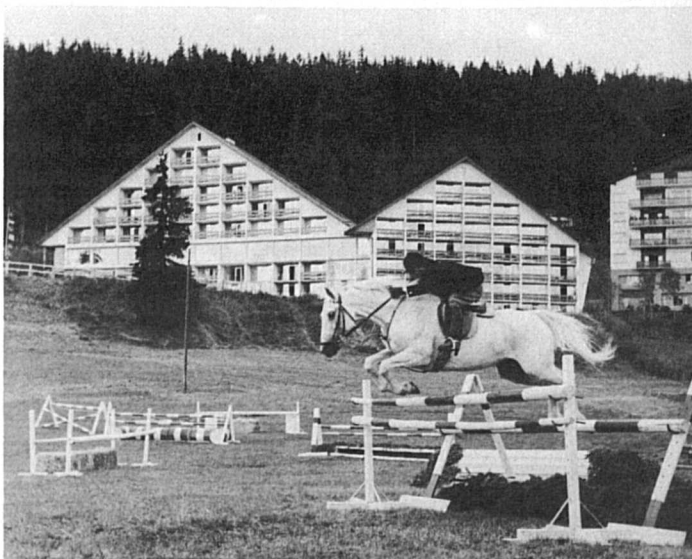
Les installations thermales de Brigerbad, situées à mi-chemin entre Brigue et Viège, connaissent une vogue particulière, grâce au tourisme de nomades. En effet, le camping et le caravanning y sont à l'honneur. Pour augmenter les possibilités d'hébergement, un premier établissement de quarante lits vient d'être construit. Il s'agit de l'Hôtel garni Simplon, dont l'exploitation vient de débiter, et qui marque ainsi un pas important dans le développement futur de cette station.

Nendaz se développe

Magnifiquement située sur un vaste plateau à 1250 m. d'altitude, sur la rive gauche du Rhône, la petite et sympathique station de Nendaz va au-devant d'un avenir prometteur. Elle vient d'être dotée d'un nouvel établissement, l'Alpina, disposant d'une vingtaine de lits et d'autant de couchettes. La saison d'hiver y est également à l'honneur et l'on s'occupe d'ores et déjà de l'organisation de la fameuse coupe Kurikala, compétition de ski réunissant les meilleurs spécialistes de fond de l'Europe centrale, et qui se déroulera au début de l'année prochaine.

Le coup de l'étrier

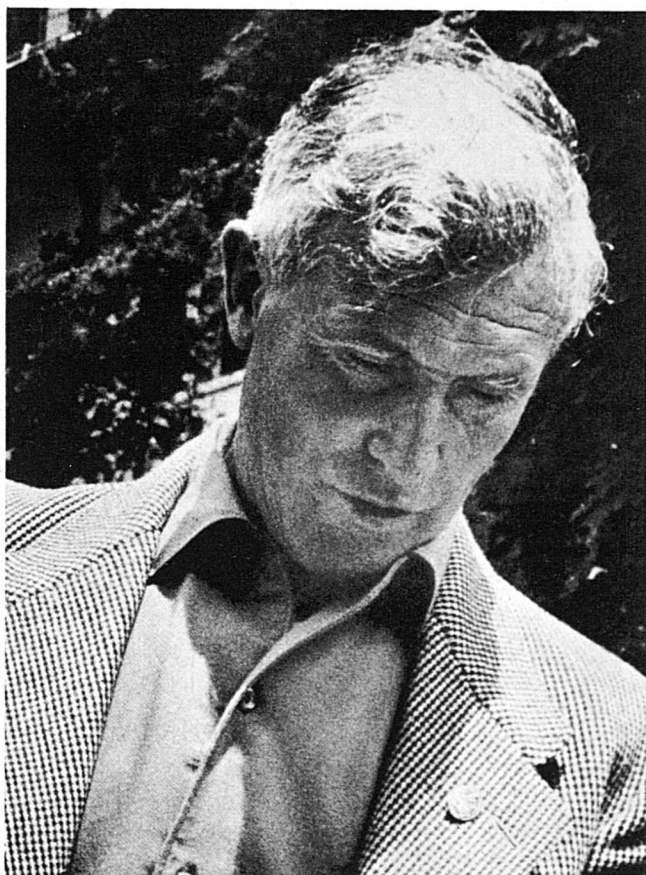
Cet homme qui franchit l'obstacle si allégrement c'est Pierre Gaulé, le jeune hôtelier de Crans qui vient d'ouvrir au public un établissement dont la conception nouvelle ne manque pas de surprendre. Pierre Gaulé n'a pas voulu se contenter de louer des chambres et des appartements à ses fidèles clients. Il a voulu les intéresser directement à son affaire. Ce sont donc ses hôtes qui, avec lui, possèdent « L'Etrier », ces deux établissements modernes en forme de pyramide que l'on vient d'ouvrir du côté du Pas-de-l'Ours. La formule de M. Gaulé, qui a déjà intrigué maints spécialistes de l'hôtellerie, est d'avant-garde par plusieurs caractéristiques encore : un manège, la piscine à l'air libre ou d'intérieur suivant les caprices du temps, des lits prêts à l'emploi qui tombent des parois par presse-boutons dès que le client veut transformer son salon en chambre à coucher, et jusqu'à cette formule gastronomique qui veut que chacun, pour certains menus, soit à table son propre cuisinier.





**Vingt-cinq
ans
de sacerdoce**

Fin juin, Mgr André Perraudin, archevêque de Kabgayi et originaire du Cotterg (Bagnes), a célébré vingt-cinq années de sacerdoce au cours d'une cérémonie à laquelle assistèrent le président de la République du Ruanda et ses ministres. « Treize Etoiles » adresse ses compliments au vaillant prélat missionnaire et lui souhaite de poursuivre avec fruit son apostolat dans les difficiles conjonctures que connaissent aujourd'hui tant de pays africains.



Il fut l'un de nos meilleurs guides

Dans cette avalanche d'accidents graves que cette saison d'alpinisme déclencha, une nouvelle nous a tout particulièrement affligé, celle de la disparition, dans le massif du Mont-Blanc du guide Pierre Mauris, des Haudères.

Il était parti avec un client belge par un radieux matin de juillet. Comme toujours, il avait dit en partant : « Je serai de retour à telle date ».

Mais Pierre, pour la première fois en trente ans de métier, ne rentra pas. Foudre, avalanche, glissade, le mystère entoure la mort de celui qui n'avait vécu que de roc et de neige.

Guide l'été aux Haudères, Pierre Mauris était professeur de ski l'hiver à Montana-Crans.

Le conseiller fédéral Bonvin, son ami, disait de lui : « C'est l'homme des grandes réserves », faisant allusion aux réserves de prudence qu'il gardait lors de chaque escalade.



La dôle des centenaires

La doyenne du canton, Mme Louise Parchet, de Vouvry, a passé cet été, par 34 degrés à l'ombre, le cap de ses cent ans. Le verre de dôle à la main, elle aime conter ses souvenirs à ses nonante-cinq descendants : le temps où Bourbaki arrivait en Suisse, la fausse monnaie de Farinet, etc.



Folklore valaisan !

Le mois d'août est la grande saison des abricots en Valais. C'est quelque six millions de kilos que l'on pense récolter cette année. Une fois de plus, la question des prix a animé les conversations durant plusieurs jours. Certains producteurs sont même descendus dans la rue promener des panneaux suggestifs où les abricots avaient l'allure de grenades. Mais tout cela ne fait-il pas un peu partie du folklore valaisan ?



Premier août 1964

Date historique pour Martigny puisqu'elle consacrait dans l'allégresse de la fête nationale la fusion des communes de la Ville et du Bourg. Après un cortège haut en couleurs, la cérémonie s'est déroulée sur la patinoire en présence de plusieurs milliers de spectateurs. A la table d'honneur on reconnaît, de gauche à droite, MM. Edouard Morand et Lucien Tornay, présidents de la Ville et du Bourg, Mme et M. Marius Lampert, conseiller d'Etat, qui prononça l'allocution de circonstance.

EXPOSITION ART VALAISAN



MARTIGNY

13 JUIN - 4 OCTOBRE

Le Manoir, Collège communal,
ouvert tous les jours de 9 à 12 et de 14 à 19 h.
le samedi jusqu'à 22 h.

EXPO 64

Visitez le

VALAIS

SION

Maison de la Diète

ANTIQUITÉS

Le grand spécialiste
de meubles rustiques
valaisans et suisses

Rue du Château - Tél. 027 / 2 47 24

Rue de Lausanne - Tél. 027 / 2 46 24

MOBILIER

PEINTURE

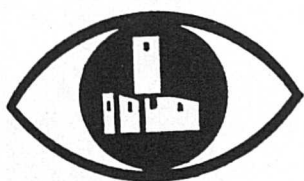
SCULPTURE

TRÉSOR DE L'HOSPICE
DU GRAND-SAINT-BERNARD

23 salles - Près de 1000 pièces

Entrée Fr. 2.50 - Catalogue

5^e Comptoir de Martigny



FOIRE-EXPOSITION DU VALAIS ROMAND

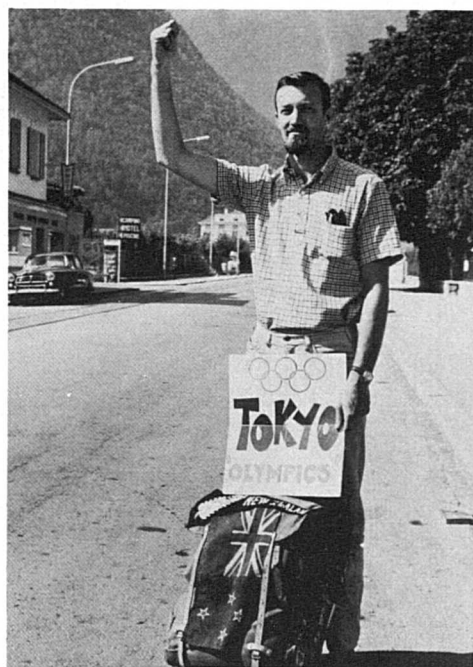
8000 m² d'exposition

DU 26 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 1964

- * Grande journée officielle et de la vallée d'Aoste, avec cortège
- * Dégustation des produits du Valais
- * Semaine du cinéma
- * Exposition et vente de fleurs
- * Rallye automobile du vin

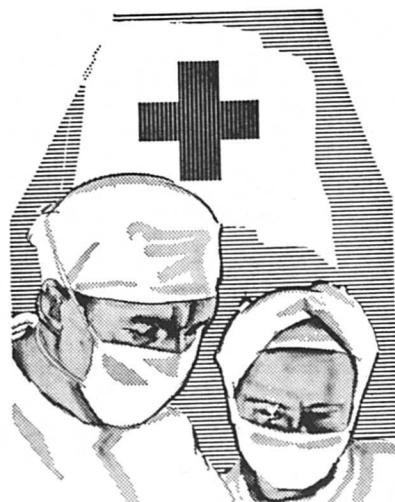
Pavillon de la vallée d'Aoste

Pavillon d'honneur : Le Dahomey parmi nous



De Martigny à Tokio

Nous avons surpris, à la sortie de Martigny, cet étrange globe-trotter qui partait d'un pouce décidé à l'attaque du Grand-Saint-Bernard. Son objectif ? Les Jeux olympiques de Tokio. Stoppeur invétéré, James a quitté sa Nouvelle-Zélande natale en avril 1962. Pour lui, qui a déjà fait deux fois le tour du monde, le meilleur souvenir qu'on puisse emporter du Valais c'est son soleil.



**COLLECTE
1964**

**COMITÉ INTERNATIONAL
DE LA CROIX-ROUGE**

A votre service

Une équipe jeune et dynamique qui, partout où elle intervient, conseille judicieusement.

L'aménagement, la transformation, l'installation de votre intérieur pose quantité de problèmes qu'il est si facile de résoudre avec l'aide compétente des ensembliers décorateurs des grands magasins de meubles ART et HABITATION, 14, avenue de la Gare, à Sion. Nos services sont mis gratuitement et en tout temps à votre disposition.

Toutes les installations réalisées par nos soins sont des références; des milliers de clients satisfaits ont déjà fait appel à notre maison. Chaque aménagement est étudié de façon approfondie. Nous ne distribuons pas banalement du meuble; qu'il s'agisse d'une réalisation simple et peu coûteuse, luxueuse ou classique, moderne, de style ou rustique. Tout est mis en œuvre pour assurer à la clientèle un maximum de confort pour un minimum d'argent.

Sous l'expertise direction du chef de l'entreprise M. ARMAND GOY, une trentaine de collaborateurs, soit ensembliers, décorateurs, tapissiers, polisseurs, ébénistes, vendeurs, employés de bureau, magasiniers, livreurs, courtépoinnières, etc., tout ce personnel donne le meilleur de lui-même pour vous satisfaire.

ART et HABITATION est une entreprise 100 % valaisanne, elle mérite votre confiance et saura vous procurer confort, chaleur, distinction en évitant résolument le déjà vu et revu des mobiliers multicopiés à l'infini et sans personnalité.

Pour l'approvisionnement de ses différentes expositions, ART et HABITATION sélectionne sévèrement le mieux et le meilleur de toute la production suisse en chambres à coucher, salles à manger, salons, meubles séparés, ceci dans toutes les catégories de prix. Dans nos propres ateliers une main-d'œuvre qualifiée confectionne rideaux et meubles rembourrés avec le plus grand soin.

A part son activité valaisanne, ART et HABITATION vient d'installer au manoir de VALEYÈRES sous RANCES, entre Orbe et Yverdon, une exposition permanente, spécialisée en meubles de styles et rustiques. Cette grandiose rétrospective du passé, unique en Suisse, connaît dans un cadre admirable une réussite retentissante. Des milliers d'amateurs de beaux meubles nous ont déjà fait l'honneur d'une visite qui peut être faite chaque jour y compris les dimanches de 14 à 20 heures. Le succès sans précédent de nos différentes entreprises provient de ce que le client des grands magasins ART et HABITATION est considéré, ses moindres désirs sont comblés, en aucun moment il ne se sent obligé ou contraint; c'est en toute liberté qu'il choisit, compare, décide.

ART et HABITATION pratique à outrance une politique de prix bas. Lors d'un achat, aucune signature ni contrat n'est exigé de la part du client, c'est au contraire nous qui nous engageons à livrer ce que le client a choisi. Toute marchandise non conforme à la commande peut être retournée dans le délai d'un mois.

Cette façon de vente de meubles n'est pratiquée en Suisse que par les grands magasins ART et HABITATION qui, comme par le passé, maintiennent leur devise: MIEUX — MOINS CHER.

Sion, avenue de la Gare, téléphone 027 / 2 30 98.



Qui ne connaît pas l'entrecôte « Café de Paris », dont la finesse des aromates a conquis les amateurs de bonne chère !

Alors utilisez

PARIGRILL

l'assaisonnement qui plaît.

Parigrill est un composé d'épices, d'aromates judicieusement choisis et mélangés à une masse végétale stabilisée. Pour les restaurateurs, Parigrill est vendu en boîtes de 750 cc. au prix de **Fr. 16.—** franco. A partir de 5 boîtes, nous accordons **Fr. 1.—** de rabais par boîte.

Si vous ne le connaissez pas encore, essayez-le; écrivez aujourd'hui encore à la

Fabrique Ischy

Les Tuileries de Grandson

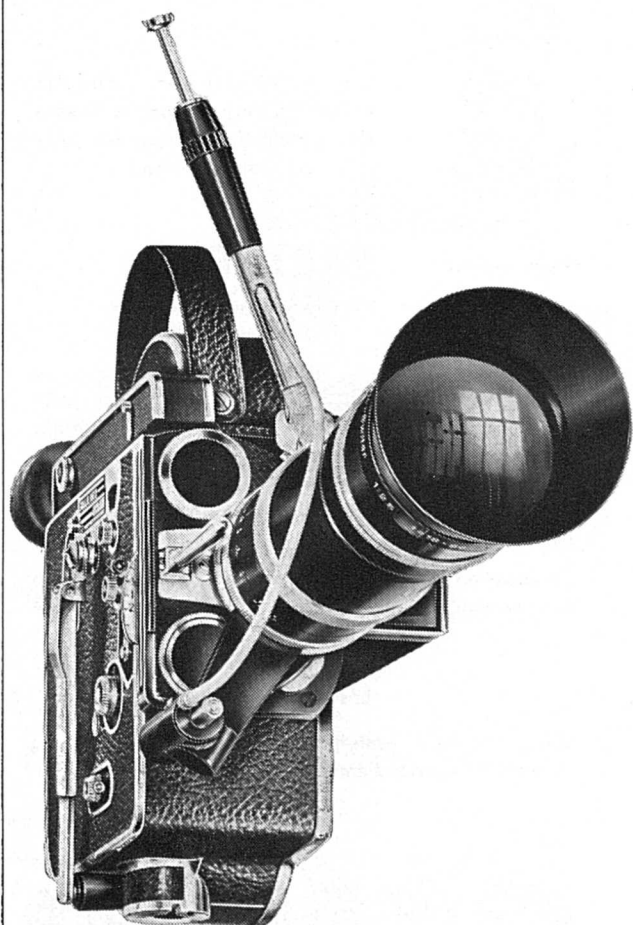
Vous recevrez gratuitement un échantillon avec recettes et mode d'emploi.

CYNAR

L'apéritif des personnes actives

BEZZIOL

CYNAR



Chez le spécialiste

Michel Darbellay

Martigny

Place Centrale 3

Tél. 026 / 6 01 71

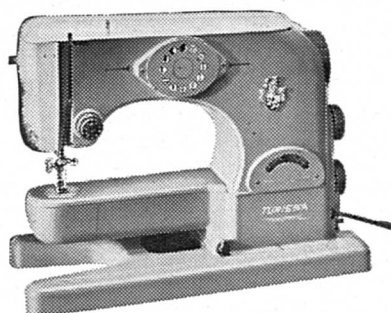
Tout le programme Bolex
8 et 16 mm.

Toutes les grandes marques
Cinéma Photo
en stock

Nous vous renseignerons
et conseillerons avec plaisir

TURISSA

La reine des machines à coudre



De forme parfaite, de couleurs élégantes, une merveille technique, c'est la machine à coudre la plus simple et la plus moderne du monde. Demandez nos nouveaux prospectus ou une démonstration à domicile, sans engagement.

Approuvées par l'ASE et l'IRM.

F. Rossi, Martigny

Avenue de la Gare 29

A. Wälti, Brig

Simplonstrasse 11



Sion

La première et la plus grande entreprise
valaisanne de teinturerie et lavage chimique,
fondée en 1928

Réputée pour le nettoyage à sec et la teinture des vêtements

Les personnes soigneuses font nettoyer leurs beaux vêtements à la Teinturerie Valaisanne Jacquod Frères



Société de Banque Suisse

Capital et réserves : Fr. 456 000 000

SION **SIERRE**
Saxon Montana Crans Brigue

Réception de dépôts

Prêts, change et toutes opérations bancaires
Chambre forte

Abonnez-vous à la

Feuille d'Avis du Valais

Quotidien du matin Tirage contrôlé
12 017 exemplaires SION

*Le magasin
sympathique
aux Valaisans*

Schaefer
sports
S. A.

LAUSANNE
Tél. 021 / 22 16 21

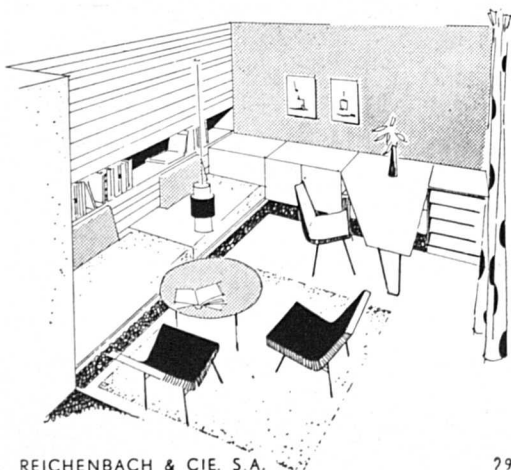
«ZURICH»
Compagnie d'Assurances

Responsabilité civile
Cautionnement
et détournement
Véhicules à moteur

Accidents
Garantie pour entrepreneurs
Vol par effraction
Paralysie infantile

BRUCHEZ & BACHER • AGENCE GÉNÉRALE SION

Téléphone 027 / 2 12 09 — Agents dans tout le canton



REICHENBACH & CIE. S. A.

2914

Toujours appréciée, une création

Reichenbach & C^{ie} S. A.

Fabrique de meubles

Sion

Magasins : La Matze 027 / 2 12 28

Usine : R. du Rawil 2 10 35

Confection Chemiserie Chapellerie



La maison de confiance établie à Sion
depuis plus de cent ans



LAUSANNE

Bouillons et potages pour
les plus hautes exigences

LUCUL

LUCUL - Fabrique de
Produits alimentaires S. A.
Zurich 11/52, tél. 051 / 4672 94



Paul Gasser

Agent général Sion

Téléphone 027 / 2 36 36



Porsche

La voiture appréciée, à juste titre, par tous les sportifs. Ses performances sensationnelles sont une preuve de sa construction soignée et robuste. Entretien facile et économique.

Distributeur officiel pour le Valais

A. ANTILLE

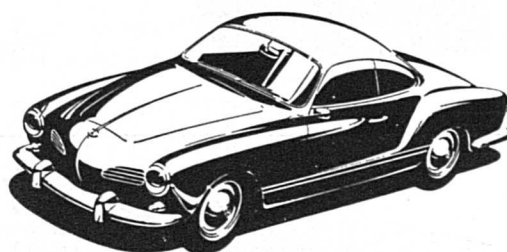
GARAGE OLYMPIC

Sierre

027 / 5 14 58 - 5 11 13

Sion

027 / 2 35 82



Karmann - Ghia

Prestige Karmann-Ghia, qualité VW. La voiture dont toutes les femmes rêvent et qui plaît par son élégance et ses lignes harmonieuses.



LA SAN MARCO

La machine à café express super-automatique qui mérite votre confiance

LA SAN MARCO S. A.
161, avenue de Morges
Lausanne

Agent régional :
A. Lambiel, Martigny-Bourg
Tél. 026 / 6 12 21



Afin de se rapprocher plus efficacement de notre nombreuse et fidèle clientèle, nous disposons désormais d'

un réseau de succursales et dépôts

bien en place dans tout le Valais. Les prix pratiqués sont partout les mêmes. Ce que vous ne trouverez pas dans nos dépôts, ceux-ci peuvent vous le faire livrer par la centrale.

	MONTHEY	SAXON	
MARTIGNY	SION	SIERRE	VIÈGE
Fully	Ayent	Vissoie	Zermatt
Vernayaz	Flanthey	Muraz	Grächen
Orsières	Grône		Saas-Grund
Leytron	Granges		
	Vétroz		
	Ardon		
★	Erde	★	★



LES MAGASINS LES PLUS RÉPANDUS
EN SUISSE ROMANDE

MAGASIN DE VENTE A BRIGUE



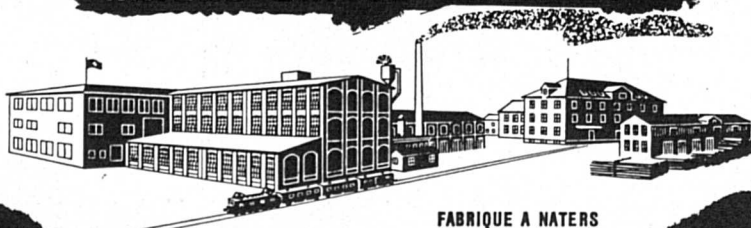
SUCCURSALE A MARTIGNY



FABRIQUE DE MEUBLES

A. GERTSCHEN FILS SA

NATERS BRIGUE MARTIGNY

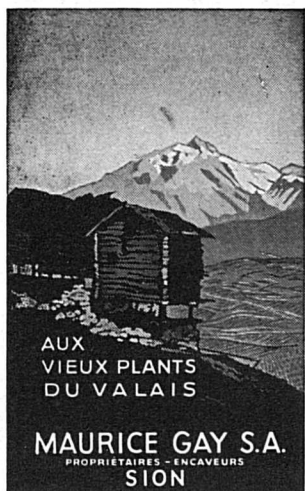


FABRIQUE A NATERS



LE PAYS DU VIN

où le soleil danse dans les verres...



GRANDS VINS DU VALAIS

en bouteilles et demi-bouteilles :

Fendant
« La Guérîte »

Johannisberg « Gay »

Ermitage

Dôle « Les Mazots »

Pinot noir

et grand nombre de spécialités. Demandez notre prix courant.

La gamme favorite des gourmets :

Le fendant **Les Riverettes**, le johannisberg **Burgrave**, le goron **BeauRival**, la dôle de la **Cure**, la dôle sélection pinot noir **Le Sarrazin**, l'amigne **Belle Valaisanne**, l'arvine **Belle Provinciale**, l'ermitage **La Glo-riette**, la malvoisie **Marjolaine**, le **Rosé d'Eros**

Distinctions
vins rouges romands
1951-1952-1953

Prix d'honneur
Hospes Berne 1954

Médaille d'or
Lucerne 1954

Bureaux et caves à
Saint-Pierre-de-Clages

Tél. 027 / 4 74 37



Médailles d'or : Lausanne 1910
Berne 1914
Lucerne 1954
Lausanne 1964



GRANDS VINS DU VALAIS

Dôle (Pinot noir) DE TORRENTÉ

Glacier (Païen) MOMING

Fendant DU NÔTRE

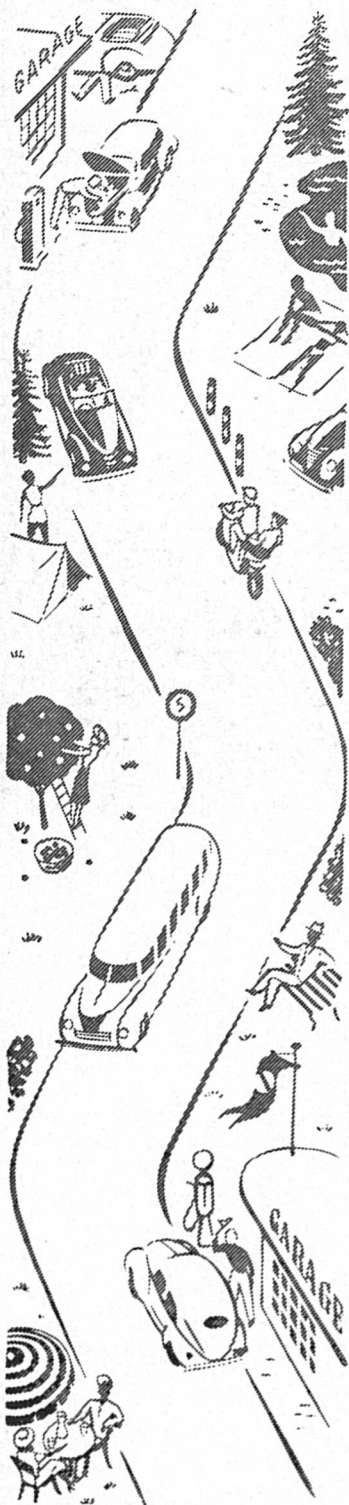
Pierre de Torrenté
Sion (SUISSE)

Propr. viticulteur
Médaille d'or, Expo 64



Torréfié la nuit, en vente le lendemain, d'où fraîcheur et arôme incomparables
Un exploit Migros chaque jour renouvelé !

☆ Der gute Automobil-Service ☆ Friends of the Motorist ☆



A. G S C H W E N D - S I O N

Bureau : 027 / 2 17 30 - Appartement : 027 / 2 10 42

Dépannages, réparations, revisions, mise au point de toutes marques
Service lavage, graissage, pneus, batteries

Agence pour le Valais : Citroën
Service Lancia Panhard



CARROSSERIE AUTOMOBILE

J. GERMANO

 026 / 6 15 40 **Martigny-Ville**

ATELIERS : Peinture au pistolet
Sellerie et garniture - Ferrage et
tôlerie - Constructions métalli-
ques et en bois - Transformations

Garage Balma

Martigny

Téléphone 026 / 6 12 94

Agence VW, Plymouth

MERCÉDÈS-BENZ



Agence générale pour le canton du Valais

Garage Lanz S. A.
Aigle Tél. 025 / 2 20 76

Tél. 025 / 2 20 76

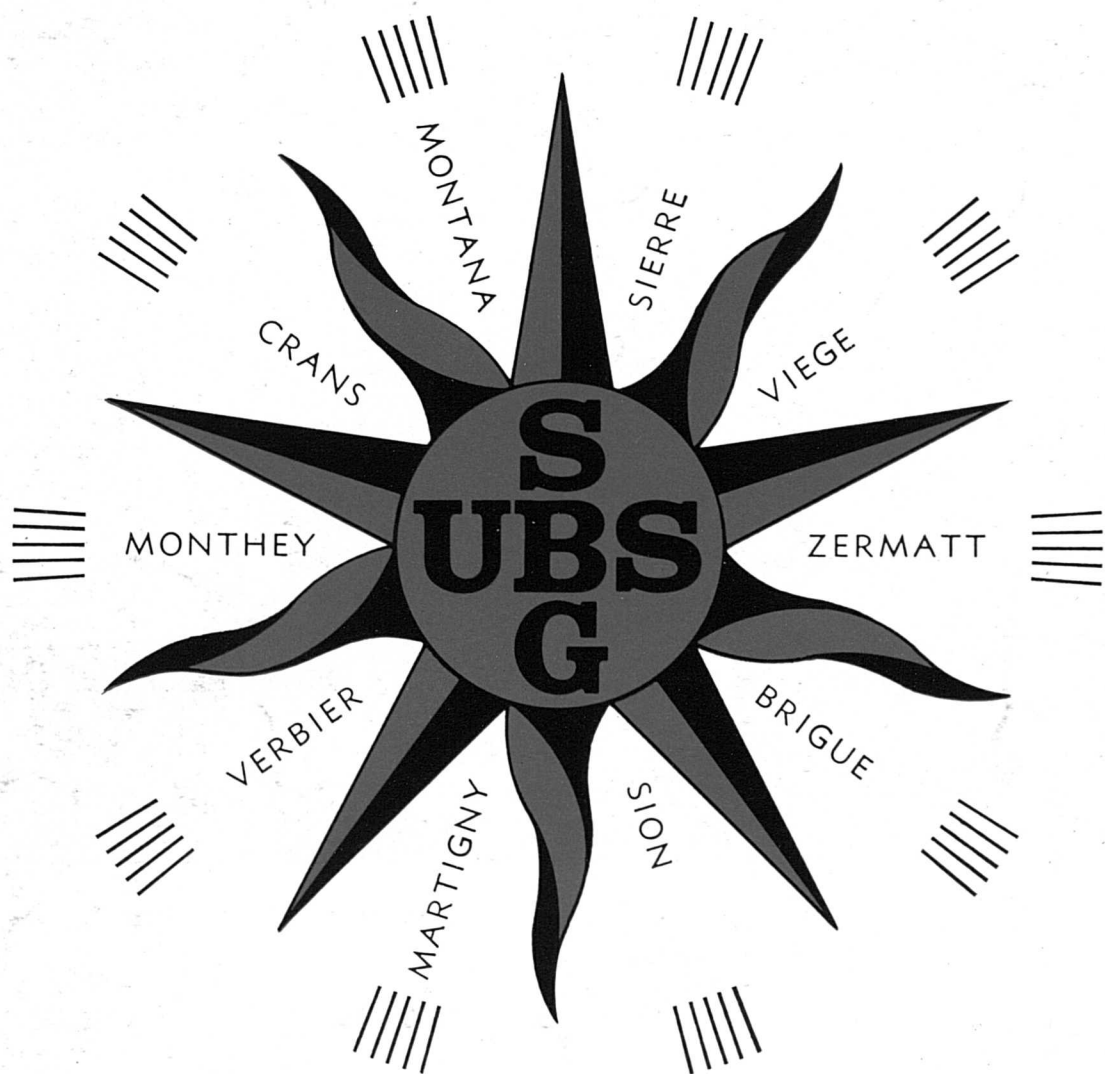


Sur ces coteaux ensoleillés
mûrissent les vins

ORSAT



L'AMBASSADEUR DES VINS DU VALAIS



UNION DE BANQUES SUISSES

Schweizerische Bankgesellschaft
Union Bank of Switzerland